



NB
483



Toute épargne doit aussi porter intérêt.

Il est vrai que des intérêts élevés encouragent l'épargne.

Mais leur sacrifier la sécurité serait contraire au but même de celui qui épargne: assurer sa propre sécurité et celle de l'argent économisé.

Des générations d'épargnants ont appris à connaître le Crédit Suisse comme une banque solide. Son expérience et le sérieux de sa politique de placement garantissent la sécurité des fonds d'épargne qui lui sont confiés.

Nous offrons diverses possibilités d'épargne. Demandez-nous laquelle est la mieux appropriée à vos besoins. Nous vous conseillerons avec compétence et amabilité.

 **CRÉDIT SUISSE**

La banque de votre choix pour une épargne sûre

En Valais, à Brigue, Viège, Zermatt, Sierre, Crans-Montana, Sion, Saxon, Martigny, Monthey



TORGON

Torgon moi j'en parle

Accès : Genève 75 minutes Autoroute directe Genève-Villeneuve
Lausanne 45 minutes Route Villeneuve-Vionnaz-Torgon



Torgon, la plus lémanique des stations du Valais, vous offre, l'hiver comme l'été, de la nouveauté

- son nouveau télésiège
Plan-de-Croix - Tête du Tronchey
reliant Torgon au val d'Abondance
- ses 6 téléskis : pistes toutes catégories
- ses minitéléskis pour enfants
- son parcours de fond
- sa patinoire naturelle
- ses parkings au pied des pistes
- ses circuits touristiques
- ses restaurants typiques « La Sergnaz »
et le « Tseudron »

On en parle, on y vient, on s'enthousiasme, on s'y installe

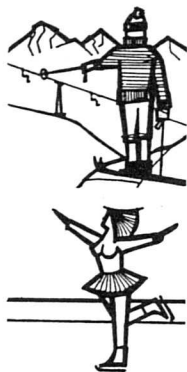
Réservations et renseignements :

Location et vente d'appartements
Remontées mécaniques
Restaurants
Ecole de ski

025 / 7 57 24 + 022 / 21 78 36
025 / 7 59 42 + 025 / 7 57 24
025 / 7 59 43 + 025 / 7 59 72
025 / 7 45 01 + 025 / 7 57 24

Champex lac

1500-2200 m.
☎ 026 / 4 12 27



FORFAIT SKIEUR

valable du 5 janvier 1976 au dimanche des Rameaux, comprenant :
pension complète, service, toutes taxes.

	1) Week-end	7 jours
Hôtel du Glacier, ☎ 4 12 07 - 4 15 39	45.—	280.—
Hôtel Splendide, ☎ 4 11 45	45.—	280.—
Auberge de la Forêt, ☎ 4 12 78	40.—	250.—
Hôtel Club Sunways, ☎ 4 11 22	38.—	250.—
Pension Belvédère, ☎ 4 11 14		sur demande
En Plein Air, ☎ 4 23 50	dortoirs 30.— chambres 35.—	200.— 200.—
Relais d'Arpette, ☎ 4 12 21	dortoirs 25.— chambres 30.—	140.— 180.—
Remontées mécaniques	2) 29.—	65.—

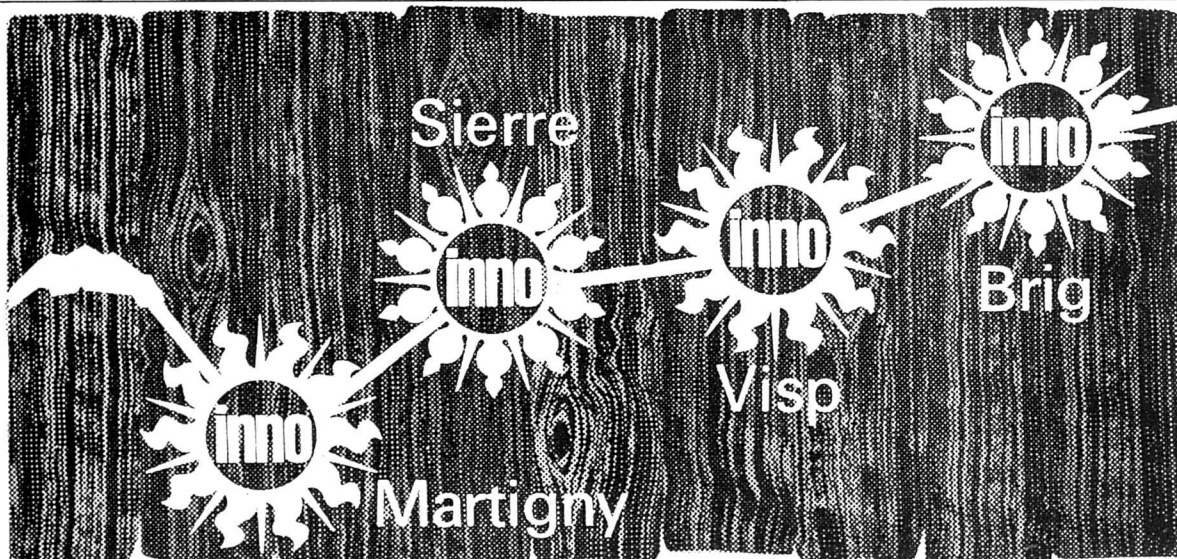
1) Prestations Hôtel « Week-end » :
du samedi repas du soir au dimanche après repas midi
2) Valable samedi et dimanche

Pistes de fond et de randonnée à ski balisées (15 km.)
Chalets et appartements à louer (environ 300 lits)

un NOM
pour votre
RENOM

LA SEMEUSE
LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE...

Sur demande - sans engagement offre avec
échantillons ou dégustation à domicile
☎ 039 / 23 16 16
Torréfaction de café LA SEMEUSE
2301 La Chaux-de-Fonds



Où que vous soyez en Valais,
dans les vallées ou dans les villes,
Innovation est à proximité,
pour tous vos achats.

Wo immer Sie sich im Wallis
befinden, ist die Innovation für
Ihre Einkäufe in der Nähe.

GRANDS MAGASINS A L'
innovation



Verbier - Valais

1500 - 3023 m.

à la porte de la Haute-Route, se prépare déjà pour la saison d'été

Location hôtels, chalets et appartements

Renseignements :

Office du tourisme, téléphone 026 / 7 12 50

Veysonnaz 1300 m.



* offre, à tous les skieurs, un champ de ski vaste et varié et l'incomparable PISTE DE L'OURS...

* au cœur du Valais, le soleil y passe le plus clair de son temps...

Le Châble - Bruson et environs - Bagnes

Altitude 800 - 2200 m. - Sur la route de Verbier

Remontées mécaniques - Ecole de ski
Maisons de vacances - Auberge de
Jeunesse - AJS

Chalets - Hôtels - Pensions - Restau-
rants

Relais gastronomiques aux menus variés
du pays

Renseignements : Société de développement, tél. 026 / 7 13 22, Télébruson 7 16 37



Merveilleuse

Notre-Dame de Lausanne

Elle se dresse, familière et gracieuse, au-dessus de la Cité, dans sa mante de pierre et les ajours de ses tours. Toujours en train de se laisser refaire une beauté, réparable outrage de ses sept cents ans.

Les cérémonies qui ont marqué ce glorieux anniversaire ont été le prétexte de publications nombreuses et diverses, d'où ressort nettement celle des Editions du Grand-Pont parue sous le titre de « Merveilleuse Notre-Dame de Lausanne, cathédrale bourguignonne ».

C'est une édition monumentale, consacrée à la pureté gothique du vénérable édifice lausannois et au génie de ses bâtisseurs (architectes, compagnons et tâcherons).

Ce livre révèle des détails que le visiteur ne peut ordinairement approcher. C'est la cathédrale présentée dans toute sa plénitude médiévale, un hymne à son architecture, à ses vitraux de la Rose, à la polychromie des statues du porche, récemment dépouillées de la lèpre qui les rongeaient et en masquaient la beauté.

Quatre-vingt-cinq planches en noir et en couleurs, une foule de dessins, croquis et plans imagent l'ouvrage. Neuf auteurs y sont allés de leur plume et de leur savoir pour magnifier Notre-Dame, nous raconter sa longue histoire, ses heures claires et sombres, en révéler les secrets et les mystères ésotériques.

Un livre aussi étonnant que sa présentation est belle. Bo.

Un nouveau guide des champignons

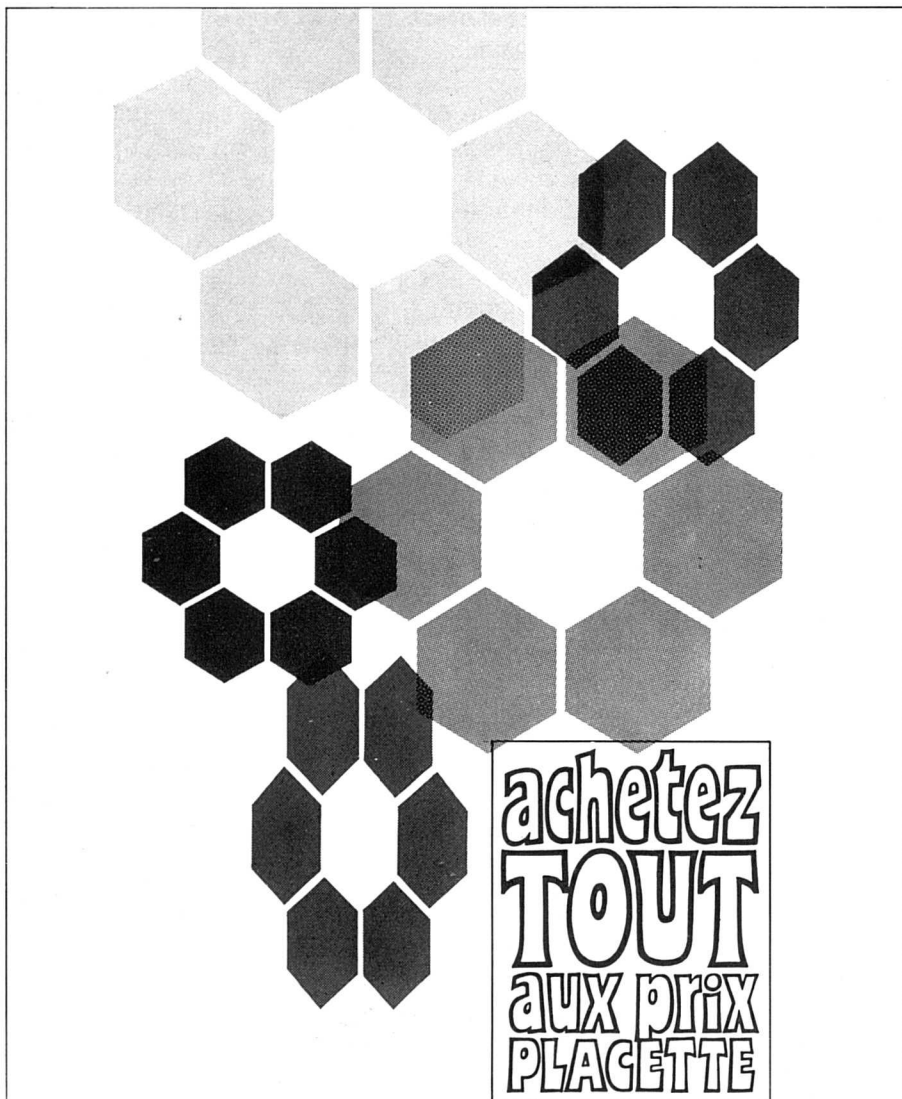
Pour cueillir en connaissance de cause, il est bon de pouvoir se référer à un guide sûr. On en connaissait un, excellent et très maniable, dans la collection des Petits Atlas Payot. Epuisé, ce volume vient d'être remplacé par un ouvrage entièrement nouveau, plus complet encore et de présentation plus moderne¹, que l'amateur sera heureux d'emporter dans sa poche.

Une remarquable suite de photographies en couleurs remplace dans ce livre les dessins de l'ouvrage précédent. Les espèces présentées sont plus nombreuses : 147 au total ! Pour rendre la détermination plus sûre et plus facile, chaque espèce a été photographiée dans son milieu naturel — herbe, mousse, aiguilles de pins, tronc — et de telle sorte que tous les détails significatifs soient apparents. Les prises de vue et les couleurs sont excellentes.

Chaque illustration est accompagnée d'une description précise portant sur la morphologie de l'espèce, sa biologie, son habitat et, bien entendu, sur sa comestibilité et sa toxicité.

L'introduction présente, sous une forme à la fois rigoureuse et claire, l'essentiel de ce que tout mycologue doit savoir : biologie des champignons, description de leurs parties constitutives, conseils pratiques pour la récolte, la préparation et la conservation, précautions à prendre, habitats et saisons, influence du milieu sur l'espèce.

A signaler également une clé de détermination tout à fait originale, qui permet



PLACETTE

Monthey P Sierre P Sion



Son chez-soi

au cœur du Valais

A vendre

Appartements Chalets

Studios - Terrains à bâtir
Prix très étudiés - Haut
standing - Crédit et ren-
tabilités assurés

Station d'hiver et d'été



Promoteur-constructeur :

Bureau d'affaires touristiques

3961 VERCORIN, tél. 027 / 55 03 86



Grimentz 1570 m.

Becs-de-Bosson 3000 m.

1 télésiège, 5 téléskis

Renseignements à l'Office du tourisme, tél. 027 / 65 14 93

VERCORIN VALAIS - WALLIS

Achetez votre résidence au cœur du Valais ! (Zinal - Saint-Luc - Chandolin - Grimentz - Vissoie - Vercorin - Sierre, etc.)

**VENTES
LOCATIONS
GÉRANCES**



STUDIOS — APPARTEMENTS — CHALETs

Agence Les Mélèzes S. A.

CH - 3960 SIERRE

Téléphone 027 / 55 34 44

Montana- Crans

1500 à 3000 m.

Tous les hôtels sont parfaite-
ment équipés pour la saison
d'hiver et prêts à vous servir
selon les meilleures traditions de
l'hospitalité

set-zinal

Dominant la station, à deux pas des champs de ski et des remontées mécaniques, au départ de nombreuses excursions, le Flatotel LES ERABLES offre aux vacanciers la formule d'avenir de l'« hôtel à appartements ». Studios, 2 pièces ou 3 pièces, restaurant, bar, piscine, garderie d'enfants, centre de shopping-express... les hôtes y bénéficient de leur entière liberté, diverses formules de location étant possibles : avec ou sans pension, « all-in » (logement, pension, remontées mécaniques, ESS, patinoire, tennis, minigolf), etc.

**FLATOTEL
LES ERABLES
ZINAL**

Élégant immeuble résidentiel mêmes prestations que le Flatotel

les glaciers

Les Erables, avec piscine privée mais toutefois sans la restauration

Restaurant La Ferme

Sympathique estaminet décoré de manière rustique. Gril au feu de bois, cagnottes typiques pour spécialités au fromage

Restaurant de Sorebois

Restaurant d'altitude « Sorebois »
Snack self-service et grand restaurant pour banquets à 2400 m. d'altitude, face à l'un des panoramas les plus grandioses des Alpes.

Arrangement ski tout compris : 1 semaine hôtel 1re cl. pension compl. + remontées mécaniques, piscine couverte 450 —
½ pens. 400 —

Téléphérique Zinal-Sorebois

(1670-2900 m) + 7 téléskis
(env. 40 km de pistes balisées)

vous propose

**SOCIÉTÉ
D'EXPANSION
TOURISTIQUE
DE ZINAL S. A.**
☎ 027 / 65 14 34 - 65 17 50

crans montana

VALAIS * WALLIS * VALLESE

1500 - 3000 m. * 5000 - 10 000 feet

SUISSE * SCHWEIZ * SVIZZERA * SWITZERLAND



Du 6 au 13 et du 13 au 20 décembre 1975

OK-TECHNIQUE Cours de ski alpin (Crans)

POUR TOUTES LES CLASSES
enseignement du ski toute la journée, programme spécial

SAFARI-NEIGE Cours de ski de fond (Montana)

Renseignements et inscriptions aux Offices de Tourisme

SKI SOLEIL Semaines forfaitaires (Crans-Montana)

Du 6 au 20 décembre 1975 et
du 3 janvier au 1er février et du 28 février au 10 avril 1976
dès fr. 390.- (y compris hôtel, pension complète, cours de ski,
2 heures le matin, libre parcours sur les remontées mécaniques).

Renseignements et inscriptions aux Offices de Tourisme

OFFICES DE TOURISME

CH - 3963 CRANS ☎ 027 / 41 21 32 - 41 21 33

TX 38 173

CH - 3962 MONTANA ☎ 027 / 41 30 41 - 41 30 42

TX 38 203



Le château Mercier (Photo G. Salamin, Sierre)

Tous les sports à 30 minutes
Hiver : Patinoire artificielle, ski, curling
Eté : Tennis, natation, canotage, pêche, équitation
Quatre campings - Dancings

Renseignements : Office du tourisme de Sierre, tél. 027 / 55 01 70



Centre commercial et d'affaires

Régie immobilière Antille
 Rue de Sion 4, Sierre
 Tél. 027 / 55 88 33

Agence Marcel Zufferey, Sierre
 Affaires immobilières - Fiduciaire
 Maîtrise fédérale
 55 69 61

Les bons garages

Garage du Rawyl S. A.
 Concessionnaire Ford, Escort,
 Cortina, Taunus, Capri, Consul,
 Granada, Mustang et Transit
 55 03 08 - 09

Hôtels recommandés

Hôtel-Restaurant Atlantic
 Grande salle pour noces
 et banquets
 Spécialités du pays
 55 25 35

Hôtel-Restaurant Arnold
 55 17 21

Hôtel Terminus
 55 04 95

**Hôtel-Restaurant
de la Grotte**

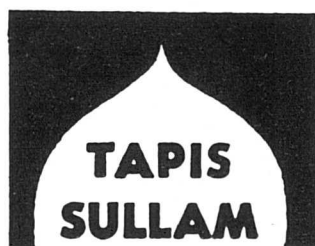
Lac de Géronde
 55 46 46

Les bons vins de Sierre

Vital Massy, Sierre 55 15 51

Sir William's Richard Bonvin
 Distillerie Poiré William's
 ☎ 027 / 55 13 28 ou 027 / 55 05 80
 Dépôt 027 / 55 44 31

**Demandez les
produits de la
Distillerie BURO,
Sierre**
 55 10 68



La plus grande maison spécialisée de

TAPIS D'ORIENT

TAPIS MACHINE

TAPIS MUR A MUR

vous présente un choix unique dans la belle qualité

MARTIGNY 29, route du Léman

Place du Marché, VEVEY

ALBERT BIOLLAZ & C^{IE}

PROPRIÉTAIRES
 AU PRIEURÉ DE SAINT-PIERRE-DE-CLAGES EN VALAIS
 Tél. 027 / 86 28 86

FENDANT Les Riverettes
 le fendant qui fait risette
 JOHANNISBERG le Burgrave
 DOLE de la Cure
 PINOT NOIR le Sarrazin

Städli
construit des systèmes de transports terrestres et aériens

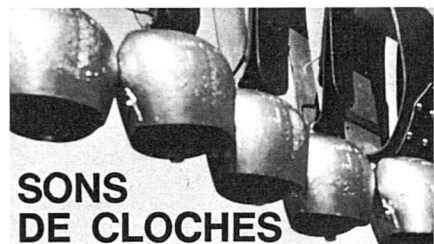
Télécabines Städli «Système Giovanola»
Un système introduit mondialement — Sécurité maxima!

Télesièges — économisant du personnel! Développement et construction à notre propre usine — Notre expérience est votre profit!

Chaque minute de télési: 20 clients contents!
Les téléskis aussi, nous les construisons nous-mêmes.
Téléskis Städli — réalisation entière par Städli!

STÄDELI-LIFT AG
CH-8618 Oetwil am See Suisse
Télécabines • Télesièges • Téléskis • Téléskis d'entraînement • Téléskis Pony • Téléferries spéciaux
Téléphone 01/929 21 21

WSO
Votre investissement de succès



SONS DE CLOCHES

Lic. jur. Anton Stadelmann
Chefredaktor
Zürcherstrasse 179
8500 Frauenfeld

11. Septembre 1975.

Liebe «Treize Etoiles»,

Fünfundzwanzig Jahre jung zu sein und doch zu einer Bedeutung herangereift, wie diese «Reflets du Valais», das ist eine Freude, zu leben und zu sein. Monat für Monat freut sich mein vom Gymnasium in Saint-Maurice angereichertes Walliser-Heimwehherz daran, die Artikel zu lesen, die Geschichten und Ortswürdigungen, die Schilderungen der Käuze und der Grossen (beide gelegentlich gleich gross und gleich käuzig, wie ich aus Erfahrung und Kenntnis vieler weiss) die Bilder der Menschen und der Landschaften zu bestaunen und den ganzen Reiz des Wallis wieder und wieder zu kosten.

Bleibt, was ihr seid, liebe «Treize Etoiles» — liebenswürdig, kritisch, stolz und weise. Alles Gute für die Weiterreise!

Ihr dafür dankbarer:

Anton Stadelmann.

Solution du No 69 (septembre)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	B	A	R	B	O	L	E	U	S	E
2	A	L	L	E	V	E	S	★	O	S
3	R	P	★	S	E	P	I	B	U	S
4	T	H	E	S	★	R	O	S	S	E
5	H	U	R	O	N	E	★	★	P	S
6	E	B	E	N	E	★	C	A	R	★
7	L	E	S	★	U	V	R	I	E	R
8	E	L	★	E	V	R	A	★	F	A
9	M	★	C	R	I	A	N	T	E	S
10	I	N	D	E	C	I	S	★	T	E

d'identifier chaque genre en fonction de son apparence, de ses caractères morphologiques, et qui renseigne simultanément sur leur structure interne et leur place dans la classification. Ce tableau permet également de trouver aisément dans le livre, par l'intermédiaire de l'index, le champignon que l'on désire connaître.

Un lexique des termes utilisés, un index des noms français et latins viennent compléter ce petit volume, dont la qualité essentielle est de fournir une information aussi complète que précise.

F. F.

¹ Hans Mauch et Konrad Lauber, « Champignons », collection Petit Atlas Payot, No 74-76, 192 pages, 147 photographes couleurs, 10 figures, volume relié, couverture couleurs illustrée. Nouvelle édition entièrement refondue. Traduction et adaptation françaises de Marie-Madeleine Kraft. Editions Payot Lausanne.

Albinen 1270 m Torrent 2300 m



Winter- und Sommerkurort
Ruhe - Sonne - Schnee - Erholung

* Bequem erreichbar auf einer wintersicheren Strasse, nur wenige Autominuten vom weltbekannten Badekurort Leukerbad entfernt.

* **Skiplausch auf Torrent - Ferienaufenthalt in Albinen !**

Von Albinen aus erreichen Sie die Talstation der Torrent - Gondelbahn in 7 Autominuten, auf einer gutausgebauten Strasse. Grosser Parkplatz vorhanden.

* Unterkunft in gastfreundlichen Familienhotels oder heimeligen Ferienchalets.
500 Hotel- und Chaletbetten.

Auskunft und Prospekte :

VERKEHRSVEREIN CH - 3941 ALBINEN/VS
Tel. 027 / 63 12 21

Ihre nächsten
Ferien in :



1560 m. ü. M.

*im Zentrum des Saastales
zu jeder Jahreszeit
ein Erlebnis*

Wintersaison : Dezember bis Ende April

Durch eine gutausgebaute, wintersichere Strasse erschlossen. In wenigen Autominuten erreicht man Saas-Fee, den Kurort mit Weltruf. Postautokurse ab Brig und Visp

Ausgangspunkt für herrliche Tagestouren
Sport- und Skiwanderwochen
vom 10. Januar bis 31. Januar 1975

- 20 Hotels und Pensionen
- 50 Ferien- und Gruppenhäuser
- 210 Ferienwohnungen
- 2 Hallenbäder
- Langlaufloipen
- Skilifte
- Schweiz. Skischule
- Eisbahn
- Curling

Auskunft und Prospekte bei

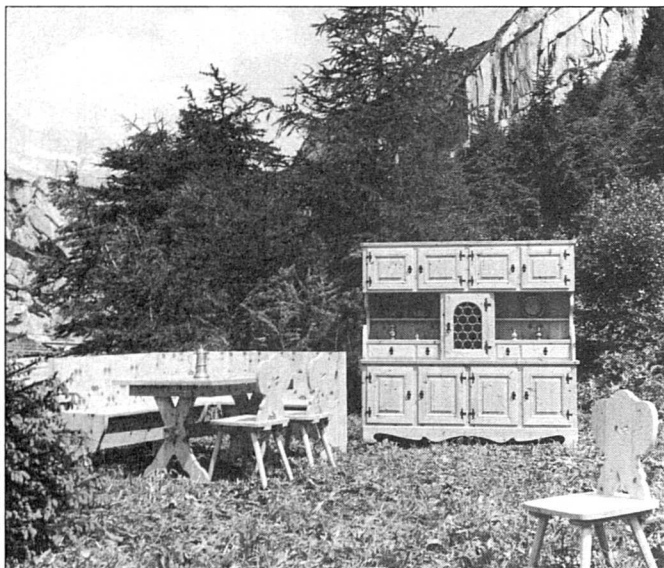


CH - 3901 Saas-Grund / VS
Tel. 028 / 4 84 03 - 4 85 46

HOTEL- & BÄDERGESELLSCHAFT LEUKERBAD

CENTRE MÉDICAL
6 HOTELS, 390 BETTEN
Dir. Ernest A. Reiber

WALLIS - SCHWEIZ
HOHE : 1411 METER
Telefon 027 / 6 44 44



A. Melly Vissoie Sierre

Tél. 027 / 55 03 12

Meubles Décor Antiquités

LOÈCHE-LES-BAINS

HÔTEL GRICHTING

De la piste de ski aux bains thermaux

- * MASSAGE
- * FANGO
- * DOUCHE DE VICHY
- * BAIN CARBO-GAZEUX
dans la maison

En face des Bains thermaux Saint-Lorenz. Toutes les chambres avec radio et téléphone, agencement très moderne. Ouvert toute l'année. Prix réduits saison d'hiver et printemps.

Possibilités de ski jusqu'à 2500 m. (Téléférique Torrent).

NOUVEAU :

ROTISSERIE BAR — GRILL ROOM

Tél. 027 / 61 12 27 - 28

Fendant

« SOLEIL DU VALAIS »

Johannisberg

« GOUTTE D'OR »

Vins du Valais
VARONE
SION
SUISSE

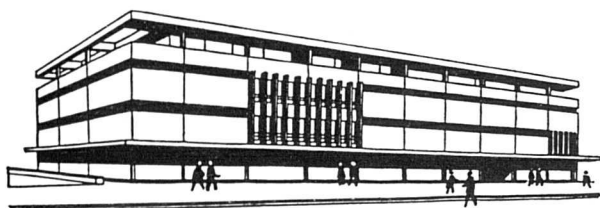
Dôle

« VALERIA »

Grand vin mousseux

« VAL STAR »

MEUBLES FURRER



Viège Route cantonale - Tél. 028 / 6 11 12

Exposition internationale
de meubles

Meubles - Rideaux

Revêtements de sols

Ameublement pour hôtels,
pensions et chalets

La seule maison Musterring
du Valais

Grandes places de parc privées

Centre du meuble

 **musterring**

Sion Av. de Tourbillon - Tél. 027 / 23 33 93

ZERMATT

Le grand paradis du ski

Schwarzsee Theodul

vous offre
d'innombrables
possibilités

Téléphériques :

Zermatt - Schwarzsee
Zermatt - Furgg - Trockener Steg
Furgg - Schwarzsee

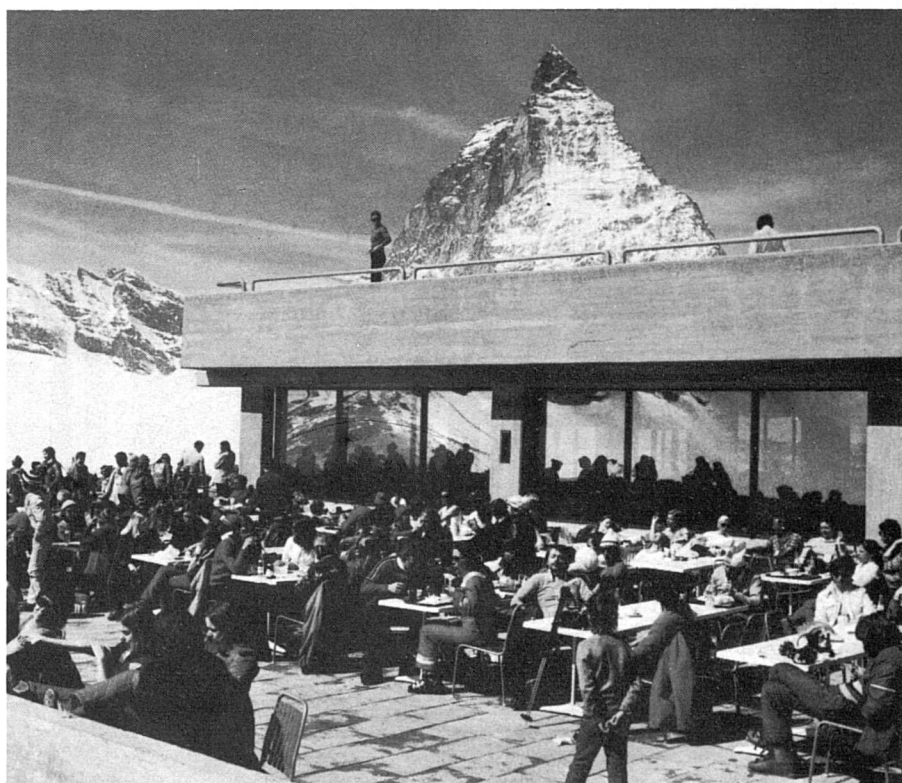
Téleskis

- Hörnli
- Garten
- Theodul
- * Gandegg
- * Furggsattel
- * Theodulpass
- * Testa Grigia
- * fonctionnent en été et en hiver

Furggsattel, le plus long téleski de Zermatt, longueur 2600 mètres, et le téleski Testa Grigia, le plus haut téleski de Zermatt, altitude 3450 mètres

Restaurant Glacier Theodul

près du terminus du téléphérique



MEMENTO DES BONNES ADRESSES



Beauvillours Pinot noir du Valais
Vinicole de Sierre, propr.-encaveur, 3960 Sierre Tél. 027 / 55 10 45

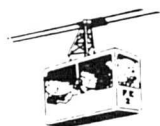


Möbel Favorit, 3952 Susten
Innenausbau und Hotelmöbel - Meubles d'hôtels Tél. 027 / 63 14 21

Maison de la Diète, 1950 Sion
Le spécialiste du meuble rustique Tél. 027 / 22 47 24



Miauton, 1820 Montreux
Fournitures générales pour hôtels et restaurants Tél. 021 / 62 41 71
Agence de Sion Tél. 027 / 86 14 28



**fiesch-
egglishorn**

Hotels, Pensionen,
Ferienwohnungen,
Hallenbad

Familien- und
Jugendherberge
Kühboden-Fiesch

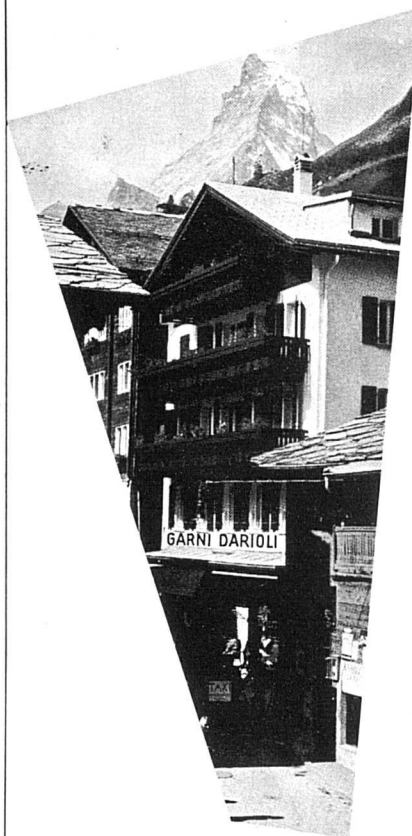


**Preisgünstige Winterferien
in Fiesch**

Zermatt

Hôtel Garni

Darioli-Graven



avec son mini-bar
et son grill-room Le Gitan

Le rendez-vous des skieurs
et des montagnards

Zermatterstübli

Tél. 028 / 7 77 48

BIBLIOTHECA VALLESIANA

15

VOLUMES PARUS



Une intéressante collection d'ouvrages
consacrés au Valais



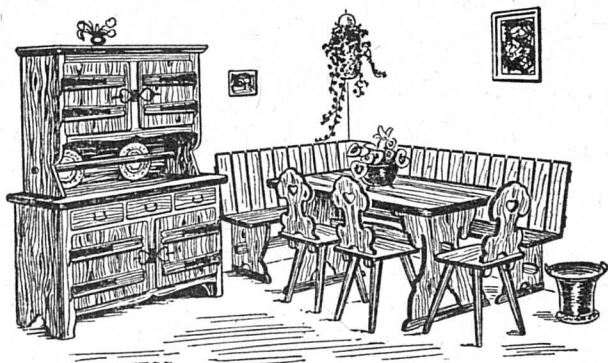
Etudes, témoignages et documents
pour servir à l'histoire du canton

En vente dans les librairies
et à Bibliotheca Vallesiana, av. de la Gare 19, Martigny

TRISCONI

MEUBLES
MONTHÉY

A 50 m. de La Placette



Spécialiste du meuble

STYLE - RUSTIQUE - CAMPAGNARD



Paraît à Martigny chaque mois
Editeur responsable : Georges Pillet
Fondateur et président de la commission de rédaction :
M^e Edmond Gay
Rédacteur : Amand Bochatay
Photographes : Oswald Ruppen, René Ritler
Administration, impression, expédition :
Imprimerie Pillet S. A., avenue de la Gare 19
CH 1920 Martigny 1
Abonnements : Suisse Fr. 38.— ; étranger Fr. 42.—
Le numéro Fr. 3.50
Chèques postaux 19 - 4320, Sion
Service des annonces :
Publicitas S. A., 1951 Sion, téléphone 027 / 21 21 11

La reproduction de textes ou d'illustrations, même partielle,
ne peut être faite sans une autorisation de la rédaction

25^e année, N° 10 Octobre 1975

Sommaire

Le livre du mois
Octobre
Grande Dixence
Découverte de Sion
Potins valaisans
Mots croisés
Creative retirement
Le Vaudois dans sa vigne valaisanne
Torgon des quatre saisons
Le Grand Cirque
Leukerbad-Torrent
Fiesch — und was sich dahinter verbirgt
Jean-Paul Faisant ou l'expérience de l'infini
Mort de Daniel
Salut au Léman
Lettre du Léman
Bridge
A huis clos
Amour
Unterbach, Paradies der Frauen
Tourisme, petite revue mensuelle
Unsere Kurorte melden
Oga 1975 mit Besucherrekord
Un mois en Valais
La plaine au loin qui porte
La vigne de Saint-Théodule

Notre couverture : Thyon 2000 (Photo Schwéry)

Photos Bonvin, Emery, Klopfenstein, Métrailler-Borlat, Morand, Ritler,
Ruppen, Simon, Thurte, Valpresse, Wintsch



**L'apéritif
des personnes
actives**

CYNAR

CYNAR

CYNAR

CYNAR

**der Aperitif
aktiver
Menschen**

Octobre

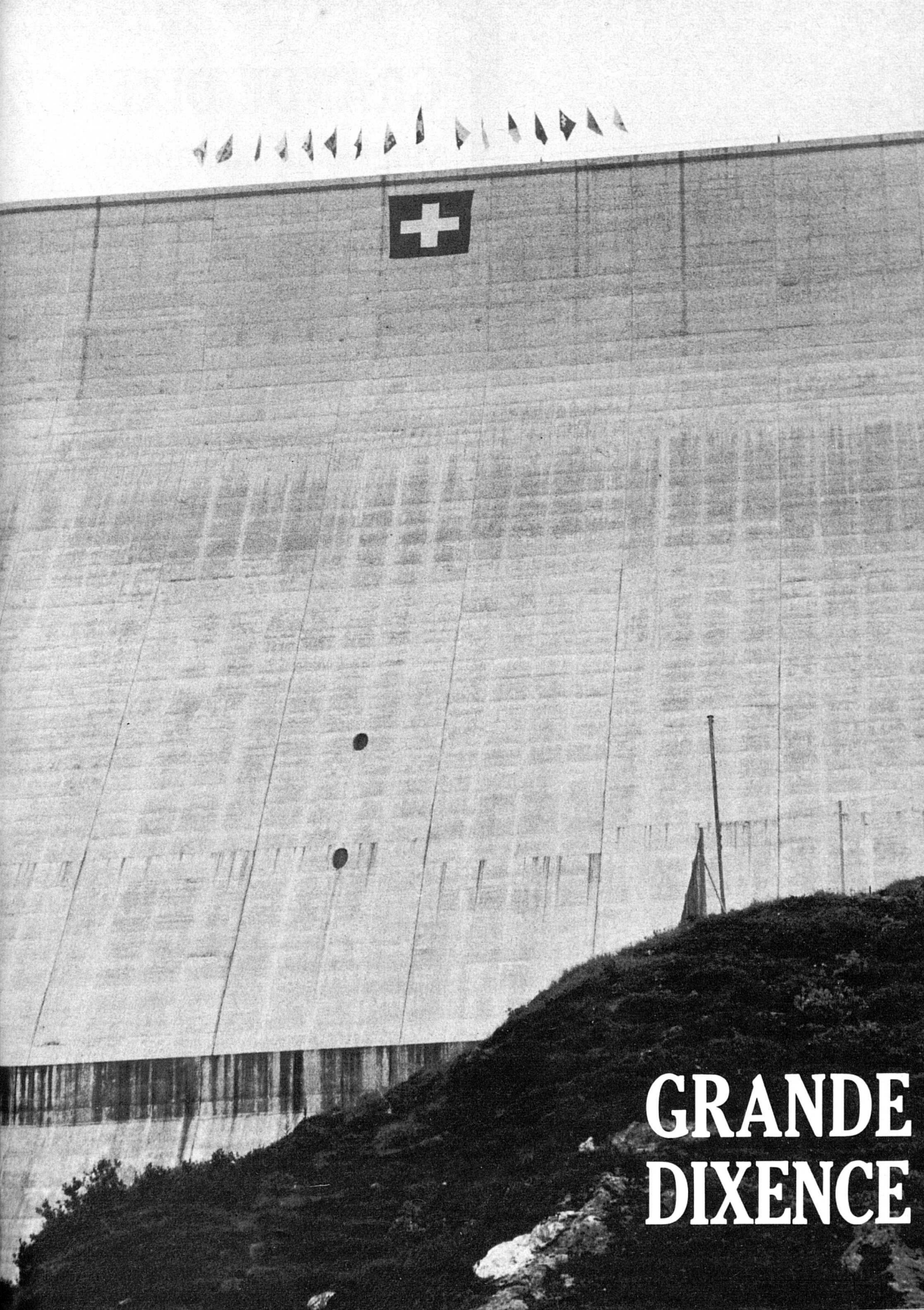
*Fumées et brumes levées,
le pays révèle un visage nouveau
celui de la lumière.*

*D'une lumière purifiée
qui n'est plus éblouissement
mais transparence.*

*On voit alors de toutes choses
la couleur fondamentale,
celle du raisin et du vin,
cet or impérissable.*

*Le temps de nous arrêter,
de réfléchir,
de prier,
de composer,
avec nos joies et nos peines,
un rosaire d'amour.*

Marcel Michelet.



GRANDE DIXENCE

GRANDE DIXENCE

vingt-cinq ans après



Seize drapeaux flottent joyeusement tout là-haut sur l'immense muraille ancrée à l'aine des monts de Blava et de Vouasson. Grande Dixence est en fête.

Voici vingt-cinq ans, par-devant notaire, l'acte de fondation et des papiers d'octroi ont été signés par des gens graves, conscients qu'une aventure peu ordinaire allait se vivre. Ce fut une épopée, véritable ruée vers l'or blanc des temps modernes. Elle dura dix ans, dans un décor de théâtre dantesque, dans le froid et la boue, dans l'inférieur vacarme des perforatrices et des mangeuses de roche.

Aujourd'hui, sur la large chaussée du couronnement, on chante, on danse, on trinque. Le lac a un petit frisson d'allégresse, les glaciers étincellent. Tout est oublié, rien n'est oublié. Plus de deux cents invités écoutent l'histoire de la fabuleuse entreprise où des hommes ont soumis la montagne et les éléments à leur volonté. Des hommes qui ont pressenti les besoins futurs d'une humanité toujours plus dévoreuse d'énergie, qui ont édifié une œuvre gigantesque avec les appuis qu'il fallait, groupant dans un même élan de foi, de volonté et de fraternité pouvoirs publics, organismes privés, autorités et populations des vallées, géologues, ingénieurs, techniciens et une armée d'ouvriers.

Vingt-cinq ans ont passé. La paix est rétablie sur l'alpe. La nature a effacé les dernières traces de violence. Chamois et marmottes ont repris possession du silence. Tout là-bas dans la plaine, les turbines bourdonnent jour et nuit, apportant à l'homme la puissance et la lumière dont il ne peut plus se passer.

Bo.

JOSE VIDAL



Pause-apéritif pour les fanfares de la Dixence

M. Eric Choisy (à droite), président du Conseil d'administration de Grande Dixence S. A., goûte aux délices du Valais après son discours

Ci-dessous, L'Alouette d'Héremence : grâce et légèreté sur un barrage-poids...





Des chiffres

Hauteur du barrage	284 m
Largeur à la base	201 m
Longueur du couronnement	700 m
Volume du barrage	6 mio de m ³
Volume (max.) journalier de béton coulé	10 000 m ³
Ciment utilisé	1 060 000 t
Volume d'eau accumulé	400 mio de m ³
Surface des bassins versant	415 km ²
Longueur des galeries d'adduction d'eau au barrage	100 km
Longueur des galeries d'amenée d'eau aux centrales	27,6 km
Longueur des galeries et puits de contrôle à l'intérieur du barrage	32 km
Production annuelle d'énergie	1610 mio de kWh
Nombre (moyen) d'ouvriers	1500



Des dates

- 1950 : 25 août, signature de l'acte de fondation
- 1951 : printemps, début du montage des installations
- 1953 : 3 août, coulée de la première benne de béton
- 1955 : 1^{er} juillet, début de l'adduction des eaux du bassin d'Arolla dans le val des Dix
- 1957 : 17 juillet, première mise en eau du barrage
- 1958 : 7 mars, début d'exploitation de l'usine de Fionnay
- 1960 : 4 janvier, début d'exploitation de l'usine de Nendaz
- 1960 : juin, début de l'adduction des eaux de Zermatt
- 1961 : 22 septembre, coulée de la dernière benne de béton

Avance sur le programme prévu: quatre ans



Ci-dessus, colloque chaleureux devant le buffet froid : MM. Wolfgang Lorétan, président du Gouvernement, et Narcisse Seppey, président d'Hérémence, qui se sont également exprimés

A gauche en haut, le Ritz, restaurant-hôtel à l'échelle du barrage ; ci-contre, M. Fritz Balestra, maître-queux et grand ordonnateur du banquet

Découverte de Sion



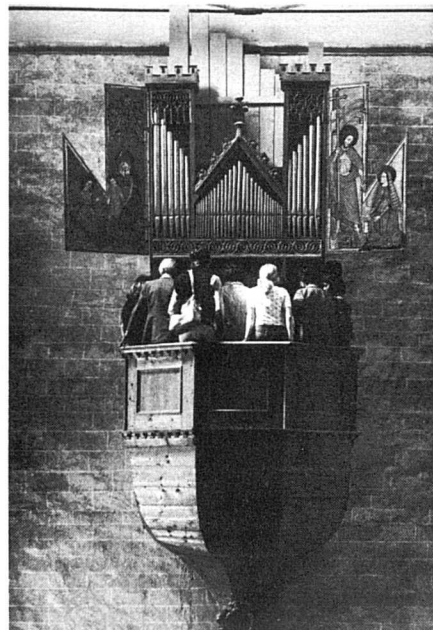
Découverte de Sion

par les étudiants des cours de vacances
de l'Université de Lausanne

Texte Gilberte Favre

Photos Oswald Ruppen

La montée à Valère et, à la minuscule tribune, découverte du plus ancien orgue du monde



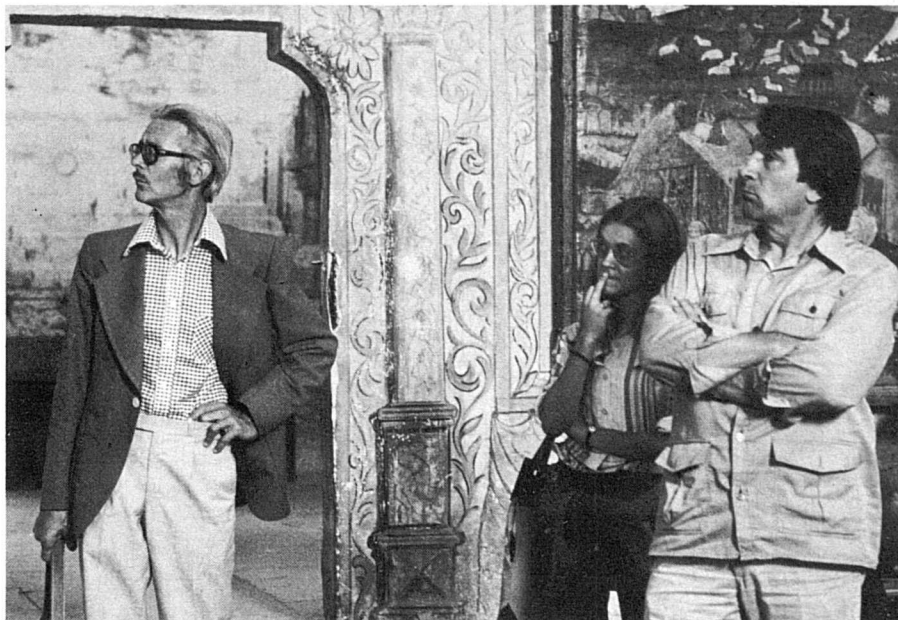
Ils venaient de Nouvelle-Zélande et des Etats-Unis, du Venezuela et d'Allemagne mais encore de tous les coins du monde, ces touristes pas comme les autres, étudiants des cours de vacances de l'Université de Lausanne.

Un peu d'histoire sur ces cours de vacances afin de situer ceux qui apprirent, ce 6 septembre, un bon chapitre d'histoire sédunoise.

Les cours de vacances de la Faculté des lettres, dirigés par le professeur Gilbert Guisan, sont nés en 1895. Depuis cette date, ils attirent des étudiants de tous âges (de dix-sept à plus de septante ans) et de tous horizons (Asie, Australie, Afrique, Amérique, Europe).

Deux raisons, parmi d'autres, qui incitent les Honduriens, Thaïlandais, Japonais et Américains à choisir Lausanne (à la situation géographique privilégiée) plutôt que Paris ou Grenoble : la solide réputation de ces cours de vacances et la traditionnelle stabilité helvétique.

Ces cours, qui comportent quatre séries de deux types (type A : pratique de langue et de littérature française ; type B : pratique du français) s'échelonnant de juillet à octobre, se donnent en principe le matin. Mais, aux yeux des organisateurs, la qualité de l'enseignement dispensé lors de ces cours ne suffit pas. Il importe que les étudiants étrangers connaissent la Suisse et les



Les professeurs Marthaler et ZaZa, comme leurs élèves, sont captivés par le guide-organiste Maurice Wenger (ci-dessous)

Suisses « de l'intérieur » et qu'ils perfectionnent de cette manière leurs notions de français.

Aussi, des séances de cinéma et des excursions — prétextes à renforcer les liens entre étudiants et professeurs — figurent-elles au programme.

Les étudiants ont découvert Chillon, le Mont-Blanc, le Chamossaire, la douce Gruyère, les Rochers-de-Naye... et le glacier du Trient ! Non, le Valais n'est pas oublié à la Faculté des lettres de l'Université de Lausanne, dont le directeur de l'école de français moderne est d'ailleurs un Valaisan, le Champérolain Robert Marclay.

Après le glacier du Trient, il faut ajouter Sion. Le 6 septembre, M. Félix Carruzzo, président de la ville, accueillait les étudiants accompagnés de l'infatigable et fidèle secrétaire de la Faculté des lettres, M^{lle} Gisèle Mermoud, des professeurs André Marthaler et Madame, et Nouredine ZaZa.

*

Ce samedi-là, ensoleillé comme de juste, les étudiants découvrirent Sion - la - médiévale - et - la - romaine, Sion la méconnue !

Tôt le matin, l'autobus les avait emmenés de Montbenon à Sion (via Saint-Pierre-de-Clages, pour l'église). D'un pas alerte, ils grimpèrent aussitôt en direction de Valère, savourant la joie à marcher sur de

gros et vrais pavés avant d'être séduits par la vision de Valère et Tourbillon, des collines comme on n'en voit (et comme on n'en fabrique) plus guère du côté de New York et Caracas.

A l'église de Valère — les photos d'Oswald Ruppen en témoignent — étudiants et professeurs furent littéralement subjugués par le talent d'orateur du guide organiste qui

parle de ce qu'il vénère et qui sait de quoi il parle, M. Maurice Wenger.

Il y eut donc la révélation de cet orgue étrange, le plus ancien jouable au monde, à l'incroyable sonorité, et, grâce à Bach et à Maurice Wenger, la sensation de retourner très loin en arrière, à l'époque des sonates, peut-être même au Moyen Age.



*



La réception au carnotzet de la Municipalité de Sion : son président M. Félix Carruzzo souhaite la bienvenue à ses hôtes, avant qu'ils ne goûtent à la viande séchée, au pain de seigle et à la raclette

On se retrouva bientôt au présent. Au carnotzet (le mot ne figure pas encore dans le « Robert » !) municipal, une autre révélation attendait les hôtes venus de Lausanne : celle de l'amitié et de l'hospitalité.

En termes sobres et chaleureux, et avec l'humour qui lui est coutumier, M. Carruzzo présenta brièvement « sa » ville.

Puis l'apéritif (viande séchée, petit lard, jambon, pain de seigle et vin) fut offert suivi, ô surprise, d'une fabuleuse raclette servie à volonté et gracieusement.

En vérité, cette « assiette de fromage que l'on fait fondre au feu » comme la décrivit une élève, intriguait et enthousiasma plus d'un palais.

— En Nouvelle-Zélande, nous avons les croûtes au fromage, mais nous ne connaissons pas cette méthode de raclette, confia un ressortissant de ce pays.

Peut-être, sait-on jamais, la raclette se fera-t-elle un avenir entre Wellington et Auckland... En tout cas, sans craindre pour le fromage, M. Carruzzo proposa à ses hôtes de s'initier à l'art de la raclette — pas si simple, au demeurant. La plupart d'entre eux acceptèrent l'invitation et s'armèrent du couteau et du fromage, sous l'œil avisé et indulgent du maître racleur Michel de Kalbermatten.

Le président de Sion avait dit : « Vous êtes ici chez vous ». Et tous, étudiants et professeurs, se sentirent effectivement chez eux, dans cette vaste cave parfumée au bagnes et au fendant.

Sur les escaliers de l'Hôtel de Ville, un étudiant, encore sous le coup du ravissement et de l'émotion, me dit :

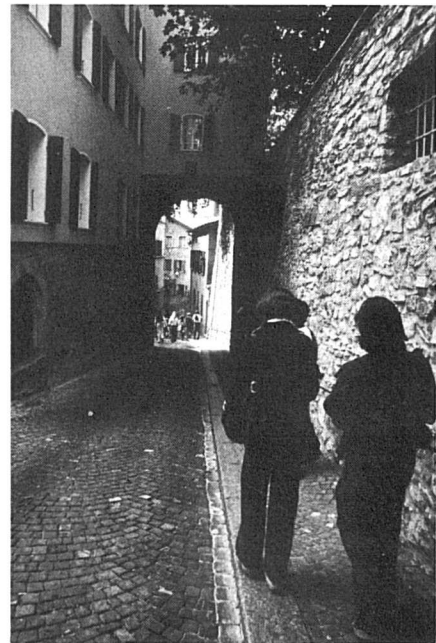
— Vraiment, je n'ai jamais rencontré en Suisse, et même ailleurs, une telle hospitalité, une générosité aussi totalement désintéressée...

Et c'est le livre de « Sion » — cadeau de la Municipalité — sous le bras, qu'ils flânèrent ensuite dans la vieille ville et visitèrent la maison Supersaxo avant de s'en retourner par le chemin des écoliers (le temps d'admirer Saillon) et de retrouver Montbenon sous la pluie.

Ainsi, grâce au soleil et grâce aux efforts conjugués de la Municipalité et de l'Office du tourisme de Sion, la capitale valaisanne demeurera inscrite dans les annales des cours de vacances de l'Université de Lausanne (et vice versa), tandis que le goût de la raclette se répandra, qui sait, sur tous les continents.

Peut-être même, la visite de Sion — la ville où on peut encore souffler — deviendra-t-elle une coutume. Pour la joie réciproque des Valaisans et de ceux, venus d'ailleurs, assoiffés de connaissances, de découvertes et de contacts humains.

Hélas ! tout a une fin et c'est d'un pas mélancolique qu'on s'en retourne





POTINS VALAISANS

Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

Mon cher,

Lorsque tu recevras ma missive, les derniers soubresauts des élections fédérales auront cessé et tu reprendras la vie à zéro. Les prospectus joncheront le sol comme de vieilles défroques.

Tu seras sûr que, désormais, le Parlement que tu t'es donné va pourvoir à ton bien-être, du berceau jusqu'à la tombe et qu'il n'y aura plus qu'à attendre la réalisation de toutes les promesses faites.

Toi qui as l'esprit critique, je te vois cependant observer depuis ton balcon les drames — ou les comédies, selon l'optique de chacun — qui se dérouleront sous la coupole bernoise, car chacun est déjà conscient aujourd'hui que les jeux qui s'y dérouleront devront s'adapter à l'étroitesse de la scène.

Or, quand on parle d'étroitesse, c'est à celle des finances que l'on songe. On dansera plus souvent devant des buffets vides qu'en face de plats bien garnis, pour la simple raison qu'on les aura vidés avant de les remplir.

... En ce novembre qui n'est triste que pour ceux qui ne savent pas découvrir les sous-bois d'automne, tu auras pensé à tes morts, comme tu penses à tes cadeaux à Noël et aux œufs à Pâques, car ce sont les trois symboles de ta vie dévote.

Et tu te seras dit, l'espace d'un instant, que ton tour viendra, considérant le livre de mon ami le chanoine sur ce sujet, comme un rappel inopportun de ce que les juristes romains classaient parmi « les événements certains de date incertaine ».

Ah ces juristes ! c'est de l'un d'eux que viennent les ennuis du Gouvernement de ce pays, depuis que de distinguo en distinguo ils sont arrivés à prouver qu'il n'était pas normal qu'on fasse payer aux touristes venant en Valais la publicité qu'on fait pour les y attirer.

Comme si, en fumant ta cigarette, tu ne payais pas aussi la réclame tapageuse qui t'a fait fumer, d'abord, puis choisir, parmi les poisons proposés, le plus insistant face à ta volonté chancelante.

Ou encore comme si, en votant, tu n'avais pas le sentiment de rembourser à quelqu'un les sommes qu'il a dépensées pour que ton choix se porte sur sa personne ou ses propositions.

Seulement voilà, il faut savoir faire payer sans le dire, au lieu que nous le criions sur les toits !

En attendant que le Valais décanse cette situation, il va devoir constater que prendront fin, avec décembre qui s'amorce, l'Année sainte, l'Année de la femme et l'Année du patrimoine architectural.

Pour mon ami Symphorien, l'Année sainte, ça n'est qu'une affaire pour renflouer les finances de la ville de Rome, l'Année de la femme, un truc pour faire acheter un manteau de fourrure à votre épouse et l'autre, celle du patrimoine, une raison de croire que sa vieille bicoque est devenue une résidence de valeur sur laquelle il spéculé déjà en esprit.

Mais ne crois surtout pas que Symphorien représente le Valaisan moyen !

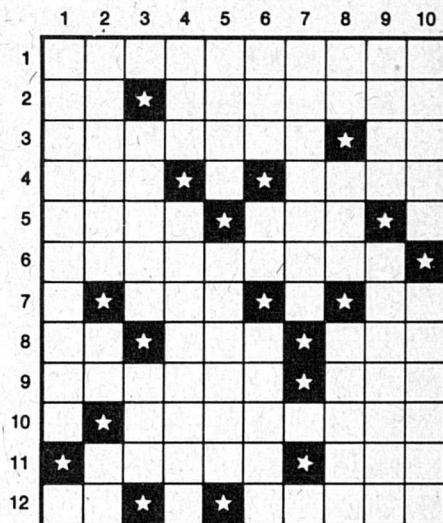
Les conseillers d'Etat qui ont participé au pèlerinage de Rome, par exemple, avaient d'autres motifs.

Décidément, la mode est aux « années » de ceci ou de cela. Si je suis bien renseigné, 1976 devrait être l'année du vin. Seulement, pour que celui du Valais se liquide, il ne faudrait pas, à l'instar de ce Confédéré, croire que les Côtes-du-Rhône ça se produit depuis Rarogne jusqu'à la Méditerranée et passer ses commandes en conséquence !

Bien à toi.



par
Raphy Rappaz



69

Horizontalement

1. Vallée ou village du Valais. 2. Article étranger. - Rafrâichi. 3. Colonel et historien genevois qui a écrit des ouvrages sur une période de l'histoire du Valais. - Préfixe. 4. Préfixe à la mode. - Rien. 5. Prénom féminin. - Couvrit Noé de son manteau. 6. Hameau d'une grande commune agricole du Valais. 7. Mesure. - Préposition. 8. Phonétiquement : arme. - Informer. - Faute de bétail, les Valaisans y laissent souvent pousser l'herbe folle. 9. Véritable plaie du Valais dans les siècles passés. - Frappé. 10. Tapai sur le piano. 11. Révolutionnaire corse. - Anagramme de lot. 12. Participe. - Ils descendent des monts valaisans.

Verticalement

1. Village du Valais central où l'on a récemment supprimé l'instituteur et le curé. 2. Cèda. - Fleuve que traverse souvent la flotte des Valaisans. - Lettre grecque. 3. Affluent du Rhône valaisan. - Sigle de l'Association internationale de police. 4. Fleuve de Suède. - Purification. 5. Fils d'un roi de Thrace. - Fonction qui a gardé toute son importance en Valais. 6. Anagramme de tel. - Il en manque une pour faire une compagnie de chemin de fer. - Tel est le vrai nom du col du Sanetsch. 7. Les Valaisannes ne vont plus la chercher. 8. Fin de participe. - Marque d'un produit de lessive. - Pied de nain. 9. Ordonnance. - Praborgne dans les actes anciens. 10. Station valaisanne fort connue. - Ce pas-là ne se paie pas (pluriel).

Creative retirement

Now that the grape harvest is finished and all the crops of fruit are picket and sold or put into cold storage, the Valaisans hardly have time to breathe and rest a while before the winter activities begin. Contrary to the ways of former times when the people of the high valleys settled down to a sort of hibernation in their snowed-in villages, they are now busily preparing the winter sports season, inspecting aerial cable lifts and ski tows, tamping the soil of ski pistes and removing any stones or roots. Snow falls early in the valley of Goms/Conches which descends from the Furka Pass to Brig and beautiful long cross-country ski pistes are to be readied. Not even old people have time to twiddle their thumbs during the long winters.

The beautiful village of Ernen which preserved its old-time-charm, is one of the few on the left bank of the young Rhone River. To reach it, one leaves the Furka highway after Lax and crosses the river at Z'Brigg meaning « At the Bridge » and then climbs the soft slope through meadows and orchards. In spring, the white blossoms of cherry trees surround the dark wooden houses of Ernen like bouquets.

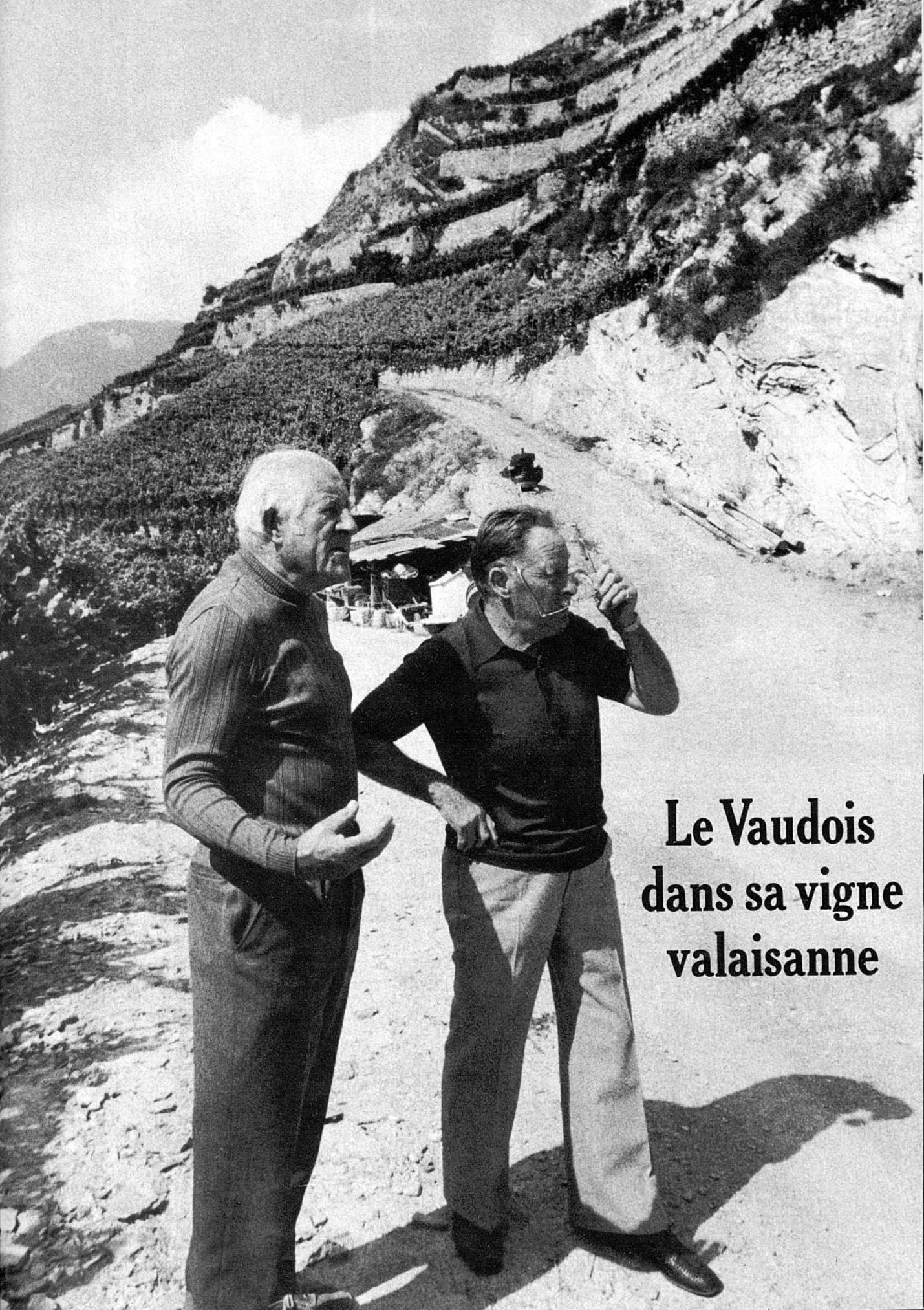
As in the olden times Ernen was the government seat of the district of Goms as well as an important stopover of traders who carried goods by mule pack trains from southern Germany through Switzerland to Italy, it has a big central square surrounded by important houses. The Town Hall, a small stone building of 1770, stands between the 18th century fountain and the imposing House of Tell of 1578, called so because on the stone walls of the groundfloor paintings show William Tell with his son and the hated bailiff Gessler as well as the delegates of the valleys Uri, Schwyz and Unterwalden who, in 1291, founded the Swiss Confederation. Next to it stands the Inn of St. George, rebuilt in 1766, but whose four-centuries-old life size statue of St. George killing the dragon was recently restored and hung again under the eaves of the frontside. Several other 16th century houses, all with masonry ground-floors and wooden stories above, encircle this square.

The church of 1521 was partly rebuilt in 1861. Only the original chancel remains and a huge, disproportionate nave was added to it. But it houses along its inside walls some precious sculptures : a triptych of 1527, a portable altar and some beautiful statues of the 16th century.

Much nicer is the chapel overlooking the valley from its hilltop above the nearby hamlet of Mühlebach where Mathias Schiner was born around 1456. As a child, he was his father's goatherd, but this intelligent boy was later sent to study and became Bishop of Sion, then cardinal and barely missed being elected pope. He played an important part in Swiss and European history. The house where he was born still stands near the Mühlebach torrent.

Although Münster farther up the Goms Valley is now the district town, Ernen is an active center of the surrounding hamlets and the villages of the Binn Valley. Since its foundation eighteen years ago, some of their inhabitants are members of the « Oberwalliser Volksliederchor » — the Folksong Choral of the Upper Valais — who meet in Ernen for practice. Furthermore, the aged ladies founded the AHV Club — Old Age Pensioners' Club. In summer they still work in the fields, making hay or reaping the rye on the small acres which dabble the whole Goms Valley like a patchwork pattern. But they refuse to sit idle in winter. The Community Council of Ernen gave them the old bake house which is no longer in use. There, the club members coming from fifteen villages meet regularly to knit jackets, sweaters and baby clothes, or crochet lovely pillow cases and big warm covers with the wool remnants given to them. One or two also weave. Before Christmas they gather for a festive dinner party and singing and expose their handiwork for sale. Last winter they knitted and sold over a thousand pairs of warm Norwegian mittens much appreciated by skiers. Mrs. Schmid, the post mistress of Ernen, gives information to visitors who wish to buy some of these hand-made objects.

Lee Engster



**Le Vaudois
dans sa vigne
valaisanne**

Rendez-vous au Mont-d'Or

Texte Bojen Olsommer
Photos Oswald Ruppen



Cette colline est inspirée. Toute écrite de murs, avec la grosse pépite de rocher qui affleure au milieu de la page verte (qu'octobre à présent a tachée d'or comme pour mieux justifier le nom du lieu).

On tutoie, dans les envolées lyriques, le sergent-major qui l'a défrichée pour en faire ce joyau. Ce joyau vaudois en terre valaisanne. Ici on se rencontre, on se serre la main comme par-dessus une frontière. Le président de Sion est en visite diplomatique...

Ah ! ces Vaudois qui nous donnent une leçon d'esthétique !

Chaque cep choyé, individualisé : chaque cep est un personnage. Et le contenu de chaque bouteille une œuvre d'art.

S'il existe, dans l'industrie du vin, encore du cousu main...





M. Charles Bujard monte à sa vigne. Le voilà scrutant, touchant les grappes qui seront récoltées dans l'arrière-automne. Il est content. Quel fin sourire... (Page précédente, on l'a vu en compagnie de M. Charles Nell, dans ce décor presque africain.) Comme l'objectif du photographe exprime mieux les choses que la plume ! La parole est à l'image. En bas, à gauche, M. René Baatard, grand responsable du Mont-d'Or depuis trente-deux ans, débouche religieusement la bouteille de l'amitié Vaud-Valais pour la compagnie attablée, en tête de laquelle on retrouve M. Félix Carruzzo.

Deux personnages

Dans la cave, greffée sur le rocher qui se montre comme un gros livre aux feuillets humides, on goûte une petite arvine qui n'est pas le meilleur blanc, ni même le meilleur vin, mais la meilleure chose qui se puisse boire au monde.

Elle impose sa loi, celle du silence et de la méditation. Pourquoi parler. Que reste-t-il à dire ?

Mais ces Vaudois ! Faisons la paix, une fois pour toutes. On peut lier avec eux les plus solides amitiés vigneronnes (Troillet - Fauquex). Avec l'âge, elles se bonifient.

Dehors, sous le soleil éblouissant de midi, le vignoble se dore. Le rocher est gris-argent. Il y a tant de paix et de bonheur dans l'air qu'on n'a plus aucune envie de se replonger dans l'agitation stupide du monde.

B. O.



La station de Torgon, située entre 1000 et 1200 mètres, permet de satisfaire aussi bien les estivants que les amateurs de sports d'hiver.

L'été, le centre de loisirs de La Serngnez offre aux estivants de nombreuses possibilités de détente et de sport dans un cadre exceptionnel.

Grâce à ses trois courts de tennis, sa piscine, ses tables de ping-pong, son emplacement de pétanque, son parc d'animaux, ses emplacements pour pique-nique, etc., font que chacun trouve dans le calme et la détente une infrastructure idéale pour passer des vacances actives, sportives et équilibrées.

L'automne, pour ceux qui aiment observer la faune dans son milieu naturel il n'y a que l'embarras du choix : sangliers, chamois, chevreuils, sans oublier, bien entendu, tous les animaux familiers des forêts. Pour les amateurs de photos, le cadre naturel des automnes en montagne n'est qu'à rappeler.

L'hiver, des vingt remontées mécaniques prévues sept sont actuellement en service et permettent un débit de 4000 personnes à l'heure. Des pistes de toutes difficultés sont à la disposition de chacun et conduisent les skieurs jusqu'à une altitude de 2000 mètres. La jonction avec la France est dès aujourd'hui assurée.

TORGON

DES

QUATRE SAISONS

d'hui assurée. La mise en service du nouveau télésiège Plan-de-la-Croix - Tête-du-Tronchet assure la liaison avec la vallée d'Abondance.

Bien entendu, les fondeurs n'ont pas été oubliés. Un circuit balisé d'environ 5 km. est à leur disposition. Une patinoire a également été réalisée.

Les Portes-du-Soleil ski sans frontières

En étroite collaboration avec les stations françaises de Châtel, Avoriaz et Morzine, les stations suisses de Champéry, Les Crosets - Val-d'Illeiez, Morgins et Torgon ont réussi à concrétiser l'un des plus beaux exemples de collaboration pour mettre à la disposition de tout amateur de sports d'hiver et de ski en particulier le plus grand cirque skiable d'Europe. En effet, plus de 500 km. de pistes sont à la disposition de chacun, ceci avec un seul abonnement, véritable laissez-passer pour un ski sans frontière.

Agréable et calme, orientée vers l'avenir, située dans un cadre grandiose à proximité des grandes villes lémaniques, Torgon, véritable balcon au-dessus de la basse plaine du Rhône, vous attend, et sait vous accueillir.





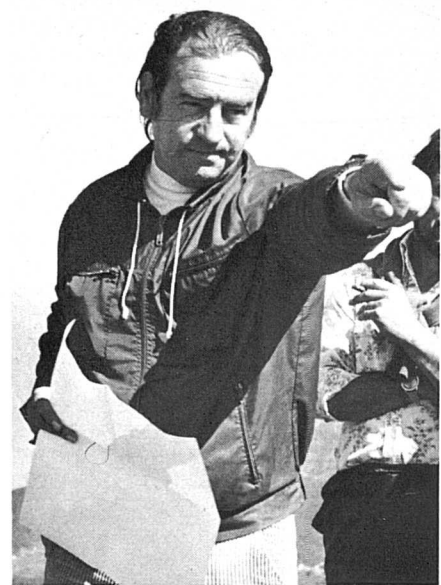
LE GRAND CIRQUE



Le ski sans barrières

A gauche, Tracouet et le Bec-de-Nendaz ; à droite, montée aux Attelas/Verbier face aux massifs du Trient et du Mont-Blanc

Ci-dessous, M. Michel Michelet oriente la presse du haut du Plan-du-Fou (en bas à droite)



Cet index pointé vers des champs de neige sans fin ! Et ces mots qui dévalent les pistes dans l'approche de l'ivresse hivernale : Mont-Fort, Mont-Gelé, Mont-Rouge, Mont-Gond, Mont-Calme.

La dentelle s'étire sous nos yeux, marquée déjà des pointillés des installations à venir.

Nous étions une vingtaine par cette journée d'automne à nous retrouver au Plan-du-Fou, à 2500 mètres, ce promontoire fantastique dominant Nendaz et les cent vallées.

L'index qui décrivait ces arabesques défiait les devis et la crise, sautait allègrement de pic en vallon, des Mayens-de-Riddes à Super-Nendaz, de Verbier à Hérémence, du lac des Vaux à la piste de l'Ours. Il glissait à l'horizontale sur les glaciers, s'adonnait au ski de fond dans le creux des combes puis filait en schuss du côté de Tortin, du Grep-

pon-Blanc, des Attelas ou de Ma-grapé.

En effet, c'est tout ce vaste secteur du Valais central s'étendant sur les territoires de Bagnes, Hérémence, Vex, Les Agettes, Veysonnaz et Nendaz qui sera relié demain par câbles et par pistes, si le « Grand Cirque » se réalise.

Michel Michelet, président de la Société des téléphériques de Nendaz, qui avait organisé cette conférence au sommet, y croit dur comme glace, épaulé qu'il est par tous les Tissières de Bagnes et de Navarre.

— Croyez-moi ! Nous avons trente ans de retard sur les Français en matière d'aménagement touristique hivernal. Hier, ils venaient de Chamonix, Courchevel, Tignes ou Méribel voir ce que nous faisions. Aujourd'hui, ils nous ont tous dépassés ! Fini le ski aller et retour sur la même piste. Finie la monotonie.

L'avenir est aux circuits, aux vastes randonnées, au grand cirque. Pouvez-vous imaginer un promeneur qui déambulerait tout le jour sur le même sentier, allant et venant sur les deux kilomètres imposés ? Pour le ski de demain, c'est le même problème. Il faut que l'on puisse partir de Verbier, descendre sur Nendaz, filer sur Thyon ou Hérémence et tâter la neige du côté de Veysonnaz ou de Riddes.

Les délégués des communes, les pionniers du tourisme, les comptables des sociétés de remontées mécaniques, écoutaient en silence, secouant parfois la tête en pleine chevauchée.

M^e Michelet ne bronchait pas. Il faudra dix ans à son avis pour réaliser le « skidrome du Valais de l'an 2000 ».

Les premiers traits d'union déjà sont tirés entre Verbier et Nendaz.



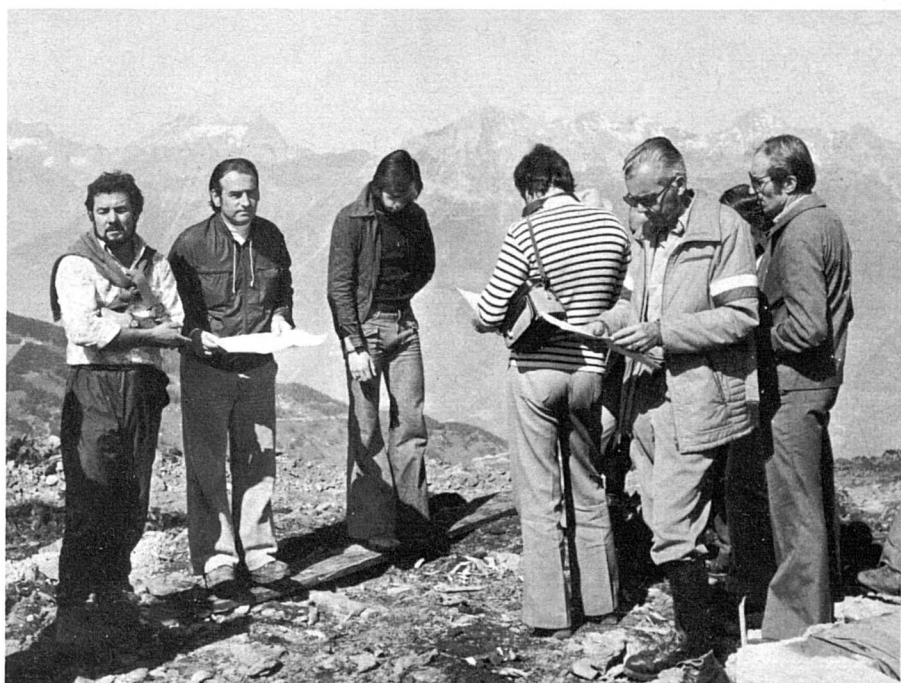
Cet hiver déjà un premier téléski gagnera le Plan-du-Fou tandis que l'an prochain la soudure sera faite entre Haute-Nendaz et Super-Nendaz.

Pour 1977 et 1978, on envisage la liaison de Verbier-Nendaz avec Veysonnaz-Thyon, puis avec le secteur des Mayens-de-Riddes et celui d'Hérémence.

Lorsque toutes ces régions seront reliées, elles partiront ensemble à la conquête des glaciers, via le col des Gentianes jusqu'au Bec-des-Étagnes, à la Rosablanche et au Grand-Désert !

Lorsque le « Grand Cirque » sera terminé, il n'y aura pas une région des Alpes offrant aux sportifs, amateurs du ski en éventail, du ski sans barrières, autant de possibilités d'évasion, de variété et de dépaysement.

Pascal Thurre.



Leukerbad-Torrent

nicht nur zur schönen Sommerszeit,
nein, auch im Winter, wenn es schneit...



Torrent — eines der neuesten Wintersportgebiete im Oberwallis — hat (wenn man so sagen darf) eine Haupt- und eine Hinterpfote, durch die es seine Besucher einlässt: sagen wir daher zu Leukerbad Hauptportal und zu Albinen Hinterpfote. Sowohl das Bergdorf Albinen wie der Kurort Leukerbad besitzen die « Schlüssel » zum Torrentgebiet, indem es sich von dort her erwandern oder « erfahren » lässt. Entweder mit den lustigen roten Gondeln für vier Personen ab Albinenleitern oder mit der leistungsfähigen Luftseilbahn Leukerbad-Torrent zur Station Rinderhütte auf respektablen 2300 Metern Höhe. Qual der Wahl? Nun — wer Torrent erlebte, wird sich wohl zu einem Dauergast entpuppen, das heisst, ihn wird es regelmässig hier hinauf ziehen. Was liegt näher, als sich einmal grüne oder weisse Wochen von Albinen Seite her und ein anderes Mal von Leukerbad aus zu gönnen. Von den Flanken des Torrenthorns pflegten in früheren Jahrhunderten verheerende Lawinen loszubrechen, die das schon unter Kardinal Schiner blühende Leukerbad — dank seiner heissen Quellen — zerstörten. Waren im 19. Jahrhundert die Wehrmauern zum Schutz gegen die weissen Massen, die Kantonsingenieur Venetz (der gleiche, der auch die Furkastrasse, die alte, erbauen liess) erstellen liess, das « technische Wunderwerk des Bäderdorfes », sind es heute die Wintersportanlagen neben den gesundheitsfördernden, die ihre Bedeutung haben.

Leukerbad hat längst nicht mehr nur den Ruf eines ausgezeichneten Rheumaheilbades. Dazugestellt hat sich in jüngerer Zeit der Ruf eines prächtigen Wander- und Skigebietes. Führen zur « grünen Jahreszeit » viele Wege über Torrent, sind es zur Winterszeit herrliche Pisten für Renner, Könnern und flügge gewordene Skihasen, die sie beim Einschlafen und beim Aufwachen « Torrent » flüstern lassen. So brechen also nicht mehr weisse Massen von den Flanken des Torrenthorns zu Tal sondern farbenfrohe Wintersportler auf ebensolchen farbenfreudigen Brettern zwischen über das dünenförmige Gelände. Grossen Brechern gleich scheinen die Wellen-Hänge festgefroren, erstarrt im Schwung, über den im Sommer der Adler seine Kreise zieht, der seinen Horst unweit drüben im Bernischen hat und über den im Winter, zur « Eiszeit », der Schneefink hüpfte.

Torrent — das ist auch gleichbedeutend mit idealem Gelände fürs Frühlingsskifahren.

Torrent — das ist auch eine Art « Sesam öffne dich » wenn es um die Sicht geht, den Ausblick hinüber zu den berühmten Bergspitzen jenseits des Rhonetales. Wie schwelgt das Auge im Anblick des unvergleichlichen Panora-



mas, das sich ihm auftut, vom Weisshorn übers Zinalrothorn, den Lyskamm, das Matterhorn bis hin zur Dent-Blanche. Und auch den « Blick über die Schulter », zurück, darf man nicht meiden, denn er ist schön : Gemmiwand, Dauben- und Plattenhörner — ein Gebiet für sich, nicht jenseits von Eden, aber anders.

Rufen Sie nicht den Direktor der Torrent-Bahnen Leukerbad - Albinen AG an, oder etwa den Badner Kurdirektor und fragen, ob es hier wirklich so schön sei : Es ist ! Man wird es Ihnen nur bestätigen. Und wenn Ihnen noch ein paar Zahlen genehm sind : Leukerbad gehört zu den Kurorten des Wallis, die ihre Übernachtungszahlen stets steigern konnten. Das ist gewiss nicht (nur) auf eine Zunahme der Rheumakranken zurückzuführen, die hier in den Heilstätten und heissen Quellen Linderung ihres Leidens finden. Das ist Ausdruck des « Platzes an der Sonne », den sich Leukerbad (Albinen) dank des erschlossenen Torrentgebietes, in dem es sich



Rinderhütte, mit der Luftseil- und Gondelbahn. Oben : auf den Pisten von Torrenthorn ; im Hintergrund, das Weisshorn und Zinalrothorn

La station de Rinderhütte, avec le téléphérique de Loèche-les-Bains (à gauche) et les « gondoles » d'Albinen. En haut, sur les pistes du Torrenthorn ; au fond, le Weisshorn et le Zinalrothorn

herrlich Ferien machen lässt, erobern konnte.

Übernachtungszahlen 1954 : 83 704 Logiernächte ; Übernachtungszahlen 1974 : über 800 000 — das zehnfache also in zwanzig Jahren. Torrent hat da seine Finger mit im Spiegel der Zahlen. Torrent ist ein Trumpf-As, und seine Zufahrt, die Luftseilbahn auch. Bei ihrem Bau wurden die neuesten seilbahntechnischen Erkenntnisse seitens von Roll verwendet, so dass der Kurort zuhinterst im Dalatal sagen kann, die Leukerbad - Torrentbahn sei die beste der Schweiz. Übrigens : wie finden Sie den Slogan « Von der Skipiste ins Thermalbad » oder « Weisse Wochen — heisse Bäder ». Gut ? Dann sind wir der gleichen Meinung.

Dass sich das Torrentgebiet auch für Vereine und Gesellschaften als Ausflugsziel empfiehlt, liegt auf der Hand. Ein leistungsfähiges Restaurant in der Station Rinderhütte lässt bezüglich Hunger und Durst keine Wünsche offen, und der Sommergast findet gar im Hotel Torrenthorn Unterkunft.

Fiesch

und was sich dahinter verbirgt

Ausblick vom Eggishorn auf den Aletschgletscher — Vue sur le glacier d'Aletsch depuis l'Eggishorn



Das erste, was in dem Namen Fiesch steckt und von dem der fremde Gast zunächst nichts weiss, ist seine besondere Aussprache. Kommt er aus dem alemanischen Sprachraum, so wird er gewohnheitsgemäss das durch ein « e » gelängte « i » wie ein langes « i » aussprechen und « Fiisch » sagen. Wenn er ein aufmerksames Ohr hat und nicht eigensinnig auf seinen Sprachgewohnheiten besteht, wird er bald heraus hören bei der häufigen Nennung des Ortsnamens, dass man mundartlich « Fi-esch » sagt. Gästen aus dem romanischen Sprachraum mag das Walliser « Fi-esch » eher vertraut sein, und wem es als Ort einmal vertraut ist, der weiss, was sich dahinter verbirgt: ein herrliches Wandergebiet im Sommer, und ein nicht minder herrliches Skigebiet im Winter. Er weiss auch, dass mit dem Namen Fiesch der Begriff des Feriendorfes Fiesch eng verknüpft ist, in dem jährlich tausende von Kindern vor allem aus Belgien Schulferien — besser — Schulwochen — verbringen, die später einmal mit ziemlicher Gewissheit das Gros von Gästen stellen, weil ihnen diese Gegend und ihr « Hinterland », das ein « Überbau » ist, gefallen hat. Ein nicht geringer Anziehungspunkt ist im Feriendorf das für alle zugängliche Hallenbad, das man als eines der schönsten der Schweiz bezeichnet. Fiesch hat sich aber auch einen Namen gemacht durch die mehrfache Abhaltung der Oberwalliser Mineralienbörsen, die respektable Besucherzahlen zu verzeichnen hatten und einen entsprechenden Umsatz. Als zentral gelegener Ort einer in Fachkreisen bekannten Strahlerregion weiss es, was es den Mineralien schuldig ist, die oft unter Lebensgefahr aus einer Kluft geholt werden. Fiesch selbst liegt wie in einer Kluft mit einem leichteren Zugang von Westen und Nordosten her.

Vor allem in angelsächsischen Ländern war der Name « Eggishorn » ein Begriff, noch ehe Fiesch ein Begriff war. Heute führen von 1060 Meter



Oberwalliser-Alpen vom Eggishorn gesehen — Les Alpes haut-valaisannes vues de l'Eggishorn

über Meer — der Höhenlage Fieschs — zwei Luftseilbahnen auf Kühboden, von dem man sagen darf, dass es inzwischen zu einem ebensolchen Begriff wurde wie Spielboden in Saas-Fee oder Schwarzsee in Zermatt. Und sie führen nicht nur auf Kühboden sondern weiter hinauf zum Eggishorn, das in unserem technischen Zeitalter also nicht mehr nur erwandert sein sondern befahren sein will (mit einem kleinen Trost für die Naturfreunde, denen das Herz blutet beim Gedanken an « verloren gegangene Idylle » : auf den Gipfel des Eggishorns selbst kommt man nach wie vor nur zu Fuss). Und wer zur Sommerszeit diesen Weg in der Dämmerung des anbrechenden Tages nicht scheut, erlebt auf dem Eggishorn das Schauspiel des Sonnenaufgangs, das ihm unvergessen bleiben wird.

Wie sehr Fiesch und sein touristisches Hinterland an Bedeutung gewannen, beweist die Entwicklung der letzten 10 Jahre. 1966, am 2. Juli, fuhr man erstmals mit 30er-Kabinen auf Kühboden. Am 9. März 1968 schloss sich die zweite Sektion Kühboden - Eggishorn

an, und 20er-Kabinen beförderten stündlich 200 Personen aufs Eggishorn. Parallel mit der ersten Luftseilbahn wurde die Erschliessung des Skigebietes auf Kühboden in Angriff genommen : der Skilift Elsenlücke I eröffnete am 15. Dezember 1966. Am 20. Dezember 1967 kam ein Trainerlift auf Kühboden hinzu, genau drei Jahre später — 1970 — war der Skilift Fiescheralp bereit. Und der letzte in der Reihe, der Skilift Elsenlücke II, hatte im Winter 1974-1975 Premiere, denn ebenfalls an einem 20. Dezember als einer Art vorverlegtem Weihnachtsgeschenk wurde die Parallelbahn Fiesch - Kühboden mit 100er-Kabinen und einer stündlichen Förderleistung von 800 Personen in Betrieb genommen. Wer Fiesch als Ausgangspunkt winterlicher Skifreuden wählt, muss für seine Luftreise hinauf auf die Höhen, auf denen ihm Sonne und Schnee winken, ein Minimum an Wartezeit einkalkulieren — nur soviel, bis die nächste Kabine kommt, und das sind im Höchstfall sieben Minuten.

Kein Wunder, dass heute in Fiesch und Fieschertal bestens eingerichtete

und geführte Hotels und Pensionen dem Winter- und Sommergast mehr als nur gerade das Bett bieten, in das er seine müden Glieder nach des Tages Freuden strecken kann. Das gilt auch für die Hotel-Restaurants auf Kühboden, wo der Gast — bildlich gesprochen — schon mit einem Bein am Liftbügel hängt, wenn er gerade aufsteht, um auf den Ratrac-präparierten Pisten der erste zu sein.

Wie man nach Fiesch kommt ? Nichts leichter als das ! An der Furkastrasse gelegen, die durchs Goms führt, braucht der Automobilist nur rechtzeitig anzuhalten — und wer gerne rot fährt und in Ruhe die Umgebung geniessen will, bediene sich der Dienste der Furka-Oberalp-Bahn. Wie immer er auch seine Anreise wählt : er wird sie nicht bereuen.

Dass auch auf Kühboden Unterkunfts- und Verpflegungsmöglichkeiten gegeben sind, sollte niemand in Frage stellen.

Bei dem « Hinterland » ist das eine Selbstverständlichkeit.

Liselotte Kauertz.

JEAN-PAUL FAISANT

Texte Jacques Tornay
Photos Oswald Ruppen

ou l'expérience de l'infini

Nos sociétés bougent vite. Un ordre transcendant de savants ou de cybernéticiens esquissent les données d'une existence future. Dans cent mille ans peut-être... « Après l'atome, la transmutation », nous murmurent les « éminences grises » dont parle Aldous Huxley. Hier l'utopie, aujourd'hui la réalité. Et demain? Demain, cette chose indicible qui allie l'étude exacte à la plus folle vision, demain, la science-fiction ! Elle est l'alluvion riche du grand res-sac qui, il y a un quart de siècle environ, saisit le monde occidental au collet. Un formidable bouleversement du fond et de la forme de l'art traditionnel remet en question le rôle de l'individu sur la terre et, partant, celui de la planète au sein de l'Univers.



Jean-Paul Faisant, commandant du vaisseau interstellaire trouant les espaces sidéraux, nous gratifie, à chaque escale, d'une pléthore de figures et de couleurs apocalyptiques. On se souvient du « Cataclysme extraterrestre » qui, en 1970, fut distingué par la N. A. S. A. Cette œuvre créée trois ans auparavant marque le début d'un cycle, illimité, d'allégories apocalyptiques. Elle contient les éléments fondamentaux d'une conscience mue par la viscérale nécessité de traduire sur toile l'éclatement suprême, l'immédiateté de l'impression, en de fulgurantes images.

Le peintre eut en outre le privilège d'être mentionné dans l'Encyclopédie de science-fiction, sorti de presse en 1972.



Regard sur l'au-delà



Le champ de l'expérimentation technique est désormais ouvert. Le saisissant relief surgit hors de son cadre, agresse, assaille avec de subtiles nuances, pour inviter le spectateur à pénétrer le secret des mondes parallèles. La logique discursive n'est pas sollicitée. Point de ratiocinations ni de longs verbiages quant au contenu. Un des traits caractéristiques de la science-fiction est précisément de n'offrir aucune prise à la logique formelle. On subit la science-fiction. « Il s'agit d'une question de goût et d'esthétisme personnel », déclare l'écrivain britannique John Brunner.

Discernons quatre phases essentielles dans la peinture visionnaire de Jean-Paul Faisant :

1. Une série à forte tendance cratérielle. Déchaînements incontrôlés d'éléments maléfiques, rafales travaillées d'horreur s'abîment en un chaos d'une rare intensité. Ténue est la membrane séparant la vision prophétique du rêve hallucinatoire. Faisant a bel et bien un message à nous délivrer : « Ceci peut arriver, c'est vous qui en déciderez », pourrait-on lire en surimpression. Une exemplaire finition dans la forme confère à chaque allégorie un vibrant réalisme, d'où cette dimension quasi scientifique de la cosmographie de l'artiste.

2. Une série de paysages volontairement dépouillés d'atmosphère. Le silence et la solitude magnifiques. Sont-ce des mondes autrefois peuplés par des êtres d'une race inconnue ayant perdu leur emprise sur la matière ? des ensembles en attente d'un exorcisme végétal, humain ou minéral ? Le thème de la désolation est un leitmotiv apparent dans les œuvres de science-fiction. Elle peut symboliser l'angoisse d'un possible vide.

3. Une série de créatures biomorphiques, ténébreuses, inquiétantes. Peut-être une civilisation d'insectes passée au néo-tribalisme.





4. Enfin une série de paysages, différents des premiers, en ce qu'ils présentent un aspect de sérénité mais n'en restent pas moins baignés d'une brume fantomatique. Ici les tons s'estompent. La vie est perçue comme une parenthèse entre l'ombre et la lumière. Paradoxalement ce sont ces aquarelles qui réconcilient le spectateur avec le monde tangible par leurs tons pastel.

* * *

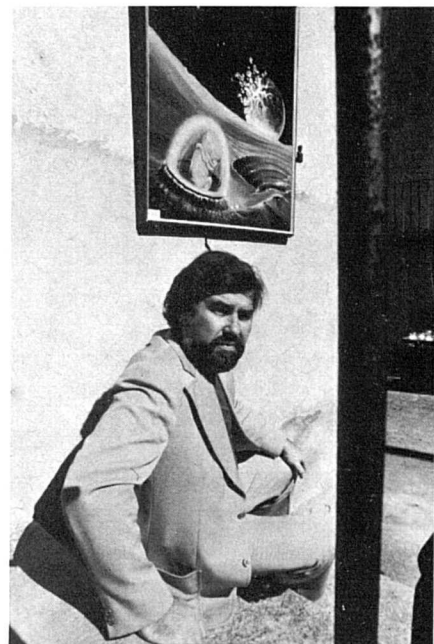
De retour du deuxième Congrès international de science-fiction, qui s'est déroulé à Angoulême en mai dernier, Jean-Paul Faisant, seul représentant de ce genre d'art pictural dans notre pays, a quelque peu

prolongé son périple français. Fasciné par l'univers lapidaire, il a croqué moult roches et cristaux dans pas moins de dix-sept grottes et cavernes au pays de ses ancêtres. Gageons que les ocres, les bruns, les verts et autres lie-de-vin cogitent chez lui pour notre plus franc régal.

L'artiste possède une palette aux gammes multiples. L'unité dans la création, l'absolue totalité dans la transcription de sa plénitude, c'est de là que le peintre tient sa force magnétique, son pouvoir dynamique.

A l'instar de notre vie terrestre la cosmogonie de Jean-Paul Faisant reflète l'ordre de la matière et le vertige de l'esprit. C'est de cette ambiguïté que naissent émotion et beauté.

Jacques Tornay.



*Chute atroce
atroce vertige
vertige du corps
de l'esprit
du cœur*

Il gisait

*au pied du bouleau cassé
parmi un champ de fraises
Verdure des feuilles
Murmure des feuilles dans la brise
Soupir de la brise caressante
Et l'arbre gisait coulant sa sève
près de son corps brisé*

Il regardait

*vers le ciel sans le voir
étendu parmi les fraises
Bleuité du ciel
Transparence des infinis
dans le ouaté des nuées vagabondes
Et le ciel regardait s'approcher
son esprit s'évaporait*

Il souffrait

*sous le soleil de juillet
allongé parmi les fraises
Chaleur du soleil
Meurtrissure du corps
Brûlure des rayons sur les plaies
Et le soleil souffrait
de son cœur qui s'évadait*

Il saignait

*l'herbe folle escaladait la pente ravagée
jusqu'à lui parmi les fraises
Rougeur du sang
Rougeur des fraises
Gouttes de sang
comme gouttes de fraises
Fraises de sang ou sang de fraise*

*J'ai eu envie d'en manger une
pour lui
Ses lèvres ont prononcé mon nom
Il est mort parmi les fraises*

Chantal Gay
13 juillet 1975



Daniel Gay, le jeune et talentueux collaborateur de notre revue, décédé accidentellement cet été.



Salut au Léman

Construire un livre, voilà l'un des métiers d'André Guex, voilà la littérature devenue métier au sens noble et probe de ceux qui taillent les pierres, ossaturent les barques, boient les montagnes. Ou enseignent les quatre-mille ou même taillent et cousent dans le social. « Léman », « Altitudes », « Barrages », « Forêt », « Troillet » sont les titres qui disent tous cette connaissance des hommes qui pensent avec leurs mains, qui ont l'esprit et les sens accordés : qu'il s'agisse du guide, du pêcheur, du mineur, de certains ingénieurs, du charpentier, du modelleur des pays.

Loués soient les artisans mais entre tous ceux qui travaillaient directement et sont aux prises avec la vastitude : le glacier, le lac, les fleuves, les arbres, la foule obscure. J'ai souvent aimé des textes de Landry sur les métiers. Il savait faire voir par exemple « le côté machine des choses ». Chez André Guex, l'œil plonge en même temps sur l'espace, sur les éléments premiers.

Et je voudrais, parlant de lui, le rapprocher parfois d'un grand écrivain : Jack London.

Lisez ce chef-d'œuvre « Construire un feu » dans « Souvenirs et

aventures du pays de l'or ». D'une part André Guex bâtit ses livres sur la pierre, dans le vent, avec du bois sauvage et il apporte de l'eau de neige. De l'eau, du vent, des pierres, n'est-ce pas ! titre et résumé de ses bouquins. Il est cet homme justement amoureux de la vie, il construit son feu. Et d'autre part, comparez la nouvelle de London où un prospecteur, tombé dans un trou d'eau, a une demi-heure pour réussir à allumer quelques écorces de bouleau et des branchettes afin de ne pas geler, avec l'admirable page où André Guex raconte sa fuite en avant, silencieuse et périlleuse sur le glacier du Trient, traîtreusement enneigé, vers le col des Ecandies.

Deux hommes, deux écrivains se rejoignent, avec aussi une passion : l'amitié qu'ils éprouvent, qui les unit à tous leurs frères sur la piste, à tous les lutteurs.

C'est pourquoi dans « Mémoires du Léman », cet ouvrage qui compte près de cent cinquante photos dont les plus belles ressemblent aux haïkaï japonais, merveilles et documents, discrètement et nettement tirés en lumière grise afin de rendre un lac qui n'est que nuances, afin

de recréer sans les abîmer, des images et des paysages qui datent de notre enfance, vous entendrez aussi (à côté de Shelley et Byron, les deux poètes en croisière, bousculés par la tempête de Meillerie à Saint-Gingoux, Saint-Gingolph), les récits envolés à la bouche même des « bacounis », des hommes du large, des pêcheurs ressuscitant leurs virées, leurs naufrages, récits aigus de verdeur et de fraîcheur. André Guex les a notés. Il raconte le ballon « Ouragan » tombé au lac et qui entraîne à vingt kilomètres à l'heure tous les bateaux attelés à lui pour le sauver. Il ouvre les livres de compte des bateliers, des charpentiers, des ouvriers en futaines et ceintures rouges :

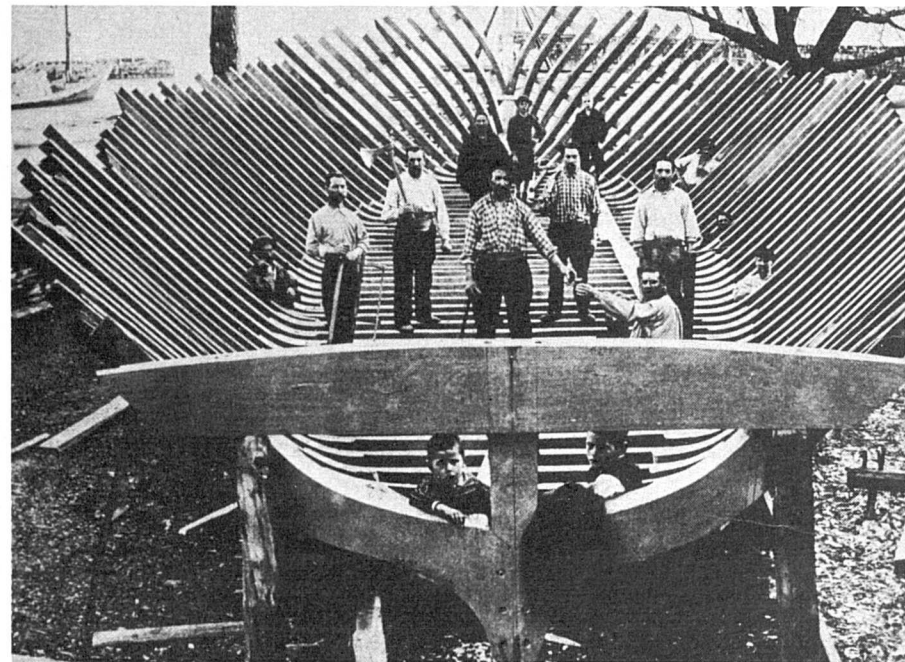
Payé pour 600 quilot de goudron gazdaigle 36 f.

861 burin aiguisés à 5 centimes par burin.

Chargement et déchargement du cubage de « La Moselle » : 50 heures, 22,50 frs, à 0,45. (Valeur 1908).

Chantier de Félix Jacquier : bois, 7425 frs. payés à Bompard à Martigny.

En 1896, un charpentier naval de Saint-Gingolph, François Derivaz, surnommé Verse, vint construire dans le port de La Tour, pour Samuel Mamin, un brick de 42 mètres cubes, la « Ville-de-La-Tour » et, en 1897, deux barques, la « Syrène », futur « Fenalet », de 80 mètres cubes, pour Jean Grangier, et pour Desplands, le « Satyre », de 50 mètres cubes, qui deviendra la « France »



On conçoit que l'avalanche de feu et de pierre ait gêné les ingénieurs des Ponts et Chaussées, chargés d'ouvrir la route Napoléon au bord du lac, au pied de la grande muraille, seule fortune de Meillerie. Jusqu'alors les carriers étaient les maîtres du passage et interrompaient la circulation à leur guise, transbordant sur des barques les voyageurs impatients et riches, faisant attendre les autres un jour ou deux



yo no naka ni
 nani ni tatoyemu
 asa borake

Kogi yuku fune no
 ato no shira nami

*

à quoi comparer
 ce monde
 à la vague blanche derrière
 un bateau parti à la rame
 dans l'aube

(Le prêtre Mansei)



Chargée de pierres, une barque dans le séchard d'été

Il y a cette oraison que le Valais, entre les guides et la drogue, entre le ski de fond et le ski de piste, entre le respect ou le massacre de toute nature, pourrait méditer. « Ils ne devenaient pas riches mais ils connaissaient le lac comme personne ne le connaîtra jamais plus car, dès le début du siècle, la pierre de taille (Meillerie) et la voile sont aux prises avec le béton et le moteur qui ferment les carrières et scellent le sort des barques au nom du rendement financier, un dieu très ancien dont le culte survit à tous les athéismes et y recrute des fidèles de plus en plus fervents. »

Passons ! les fidèles de ce dieu sont si fervents : que leurs prévisions ne reflètent plus la moindre perspicacité et leurs livres de compte

aucune bonne foi ! Ils engageront le monde sans dévier dans la plus sinistre impasse.

André Guex nous offre des rappels de vraie vie : la vivacité hardie de son adolescence et le claquement de voiles des chaloupes. Et je l'ai dit : les savoureux souvenirs de ses amis du lac.

Construire une barque, c'est aussi construire un langage. Les choses deviennent des mots. Et il y a un parler d'eaux et de vents. Par le texte et par l'image de « Mémoires du Léman », reprenons contact avec l'herminette et la baubande, étudions l'assemblage des allonges et des varangues qui sont chevillées par des clous sans tête, les ives. Jugeons aussi des épontilles et du vaigrage. Je ne cite que quelques-uns des trois

cents mots vivants. Je ne parle pas de tout ce qui s'élance dans le ciel, mâts et voiles. J'apprends par cœur les vents du Léman et leurs origines pour les reconnaître même du train, si c'est possible, car je ne lis jamais le sale journal entre Vevey et Pully... : le séchard, le rebat, l'halbran, le joran, le fraidieu, la bise, le bornan, la vaudaire. Un petit glossaire suit. On parle beaucoup de réformes scolaires. C'est de tout un apprentissage manuel du monde que je sens la nécessité, apprentissage lié dans la découverte, aux « disciplines intellectuelles » si les deux termes peuvent encore se comprendre aujourd'hui.

André Guex, lui, est resté un vrai maître avec le monde au bout des doigts.

Maurice Chappaz



Ils sont près de deux cents électeurs des deux sexes, entassés dans la grande salle de l'Hôtel de Ville qui en voit de toutes les couleurs en période électorale.

Instinctivement, le comité s'est placé au premier rang, tout en veillant à ne pas trop tourner le dos aux auditeurs. L'apostrophe retentit, la confiance fuse sans bruit. On semble s'étonner de ce que celui auquel fut refusé, il y a quatre ans, la faveur d'un mandat s'offre à nouveau aux bizarreries d'un scrutin dépouillé de vertus civiques pour trop d'impétrants. Il y a un moment où l'homme doit juger seul et par lui-même. Si son candidat l'emporte, le pays sera comblé ; s'il échoue, ce sera la fin de tout — d'un espoir, de toute façon. On ménage, on pateline, on prône ou on abat. Puissance et malice du scrutin. L'épouse du candidat s'attarde dans les magasins, attentive à bien asseoir la popularité du conjoint. Ce dernier s'interdit de trancher dans le vif, un exercice inopportuniste dans ce pays où le vertige est mal vu.

Aux murs, les portraits classiques : le major au doigt levé, le magistrat au col cassé, le général au regard profond. Les sentences des autorités constituées y vont de leurs instincts altruistes.

Le silence s'est fait. Le syndic a pris place au pupitre de la Raison.

N'entrons pas dans le détail. L'essentiel a ses lois et le syndic ne donne pas, comme tant d'autres, dans les atrocités verbales. Il fait l'éloge du député qui a renoncé au renouvellement de son mandat de qui la valeur n'a d'égale que la modestie et qui a traversé les législatures d'un pas régulier et droit.

Le mandataire sortant, l'œil humide et la langue nouée, remercie et évoque ce qui fut, en bien et en pire. Il y va d'une ou deux de ces citations qui situent un état d'esprit, sans vouloir engranger ceux qui ne pensent pas comme lui. Il évoque le creux de la vague conjoncturelle chère aux financiers et termine en souhaitant à son présumé successeur de ne pas mériter la moindre réserve.

On applaudit et le syndic invite M. Babiaulaz qui se présente aux suffrages unanimes de toute la région à dire ses intentions si le hasard et la justice combinés le conduisent à Berne.

— Si le sort m'est favorable, j'entends faire valoir ce qui est valable, sans oublier que quelque sévères que soient les lois, elles n'arrêtent guère ceux qu'un grand intérêt pousse à les enfreindre, comme disait Diderot.

Il est question de politique structurelle, des séquelles indésirables de la vie. De tout et de rien.

— Je prendrai bien soin de ne pas commettre d'excès de langage et je suivrai l'exemple de ce politicien attaché aux pas de Richard Nixon et qui réussissait à nuancer accords et refus avec un bonheur inégalable. Lorsque sa pensée s'égarait, il n'avouait jamais s'être trompé et se refusait à admettre le mensonge ; il disait, tout uniquement, tout simplement : « Je me suis méséprimé ».

Le temps passe, l'aiguille du morbier joue à saute-mouton avec les heures.

Le syndic invite les citoyens à prendre un verre au café. Et, en marge de réactions abstraites, le bon sens parle, louant celui-ci, blâmant celui-là. On sent que tout n'est pas dit, dans le style électoral. C'est si simple d'être vrai. Pourquoi citer Nixon ? Pour faire un mot ! Diderot avait la ponte facile, le verbe aisé, mais il ne lisait pas ses discours comme le candidat.

L'improvisation a du bon, même lorsque quelques cuirs conduisent à la tannerie. On préfère les orateurs en tenue ordinaire à ceux qui ont mis leur costume du dimanche. D'ailleurs, une veste les attend peut-être...

P. Latimer

Petites boulettes

Les Championnats d'Europe, joués cet été à Brighton, se sont terminés par la victoire des Italiens Garozzo-A. Franco, Mosca-Sbarigia et Milani-Di Stefano en *Open*, devant d'inattendus Israéliens puis les Britanniques ; et des Anglaises Mmes Markus-Gordon, Gardener-Landy et Esterson-Oldroyd en *Ladies*, devant les Italiennes, tenantes du titre depuis quatre ans, et de surprises Autrichiennes. Quant à nos Suisses et Suissesses, ils ont dû se contenter cette fois du neuvième rang, qui sur 23, qui sur 15 équipes nationales.

Dans une telle compétition, l'objectif n'est pas de faire des étincelles, tant s'en faut, mais de commettre le moins d'erreurs possible. Les responsables des deux petites boulettes que voici, s'en sont mordus les doigts.

Personne n'est vulnérable et le Français donneur en Ouest touche cette main contre les Norvégiens :

♠ 6
♥ 4
♦ A D 9 4 3
♣ A 9 8 6 4 2

Les enchères sont à la mesure des répartitions :

W	N	E	S
1 ♦	×	1 ♥	4 ♠
5 ♣	5 ♠	×	---

Qu'entamez-vous ?

* * *

Le problème posé au Danois Est est plus subtil contre les Polonais, seuls vulnérables en NS.

♠ 7 2
♥ R V 7
♦ D 6 5 2
♣ V 10 6 3

N
W E
S

♠ 9 6
♥ D 10
♦ A 10 9 7 3
♣ 8 7 4 2

L'affaire commence par des enchères banales, partant de Sud, donneur :

S	W	N	E
1 ♠	2 ♥	—	—
2 ♣	—	—	—

Et la gauche entame cœur, de l'As, que suit le 5, pour le Roi, tandis que s'écrase la Dame. Le demandeur, qui a fourni le 4 et le 8, s'empresse de jouer ensuite le Valet de cœur du mort...

Que faites-vous ?

P. Béguin.

« Je ferai encore mieux la prochaine fois »
(l'aubiste)
« A mon avis, il y a une chanson que
tu aurais pu éviter de graver sur ce disque. »
(Édouard Morand)



« A huis clos »

Moderne troubadour, Patricia Rappaz-Morand a fait graver sur son premier disque les poèmes qu'elle chantait dans l'intimité de groupes où les affinités sont garanties. Peu à peu, son audience s'est élargie à des publics très divers, et l'accueil flatteur fait à Patricia Rap-

paz-Morand l'a incitée à affronter l'écueil du disque. « A huis clos » propose, dans un excellent enregistrement, un choix varié des créations de l'artiste. Faut-il écrire de préférence l'arrtiste, comme Patricia l'a fait sur sa carte d'avis de parution, pleine de gouaille joyeuse et conquérante ? Tout compte fait, il y a de la pudeur dans ces clins d'œil aux destinataires. J'aime cette invitation narquoise à partager des moments d'abandon où le poète se livre aux amis, et ce refus délibéré du piédestal. Une forte personnalité s'affirme dans ces chansons burlesques ou sensibles. Le disque parvient à transmettre une bonne part du tempérament de la diseuse. Il nous laisse en tous cas l'envie de réentendre ses chansons — et les prochaines — au cours d'un récital où l'œuvre s'appuyerait encore mieux sur la présence dynamique de Patricia Rappaz-Morand.

G. Zryd.

Je l'achète tout de suite, ce disque !
Qu'on me l'envoie au plus tôt !
Ne me faites pas attendre, ma
chère, je brûle d'impatience d'en-
tendre ce grand morceau de
culture et de débordement.

Signé :

Adresse :

Localité :

PS : Je paierai même à l'écrou la
moquette (ridicule) somme
de 25. — en échange de
ce produit d'une valeur
artistique sûre.

(30 cm. - 33 Tours - Stereo)

patricia rappaz-morand

vue du village 14

1020 reners



Les lecteurs de la « Lettre à l'imaginaire » n'auront pas lieu d'être déçus cette année. Après « Désert de mon âge » et « La montagne et la mer », Germain Clavien nous donne un recueil de prose poétique et de poèmes d'une très belle venue : « Amour », collection La Douvaine, paru dernièrement en librairie. L'auteur des « Moineaux de l'Arvèche » (livre qui a rencontré la faveur que l'on sait l'an passé) paraît avoir atteint la maturité et la plénitude de ses dons, témoins ces deux extraits.

134

Poème à l'absente

Une douce une chaude lumière
Colore les pommes du verger
Sur les collines d'alentour
Il commence à mûrir le raisin
Et le sentier à la lisière du bois
T'en souvient-il
Des grappes de baies rouges se balancent
Au sommet des alisiers
Et tout au long de l'après-midi
Quand la brise souffle
Du bleu du bleu goutte entre les branches
Le ciel
On le dirait à portée de notre main
Quand reviendras-tu

Amour

Une larme
Est-ce moins qu'une goutte de pluie
Sur le limbe des feuilles

Un rayon de soleil à travers les branches
Pèse-t-il davantage
Qu'un sourire

Et ces jeux d'ombre et de lumière
Dans le fourré de la vie
Quand notre cœur se serre

Clignotantes ou lumineuses
Les milliers de réponses que la nuit nous jette
Ne rendent que plus sensible
Le mystère



Unterbäch

Paradies der Frauen

Text Peter von Roten — Fotos René Ritler



«Centobucchi» sollen die italienischen Arbeiter am Lötschberg seinerzeit Unterbäch genannt haben: «Hundertböcke». Die Etymologie stimmt zwar nicht ganz, aber die in St. German und Ausserberg angesiedelten Sizilianer mögen an die Böcke, den Stolz der Ausserberger, gedacht haben und so phonetisch «Hundertbeck» übersetzt haben. Richtigerweise wird Unterbäch wohl vom lateinischen «Inter», d. h. «zwischen», und «Bach», «zwischen den Bächen», herkommen, denn es liegt in der Tat zwischen den Laubbächen und dem Ginanzer Mühlebach. Nach beiden Seiten durch natürliche Grenzen abgeschildert, sowohl gegen die reichen Eischeler als gegen die kornpflanzenden Bürchner. Unterbäch liegt wirklich in der Mitte der Rarner Schattenberge drin wie der Edelstein im Geschmeide. Heute fährt man entweder mit der Seilbahn vom Rarner Turtig hinauf, oder aber man kutschiert mit dem Auto von Visp her über Bürchen. So oder so kommt man von «oben herunter» auf Unterbäch und kann es zuerst aus himmlischer Höhe betrachten, bevor man dort seinen Fuss niedersetzt. Früher war das anders. Früher ging man vom Turtig herauf einen wunderbar einsamen steinigen Maultierweg, der an mancher Kapelle vorbeiführte, an manchem denkwürdigen Wegkreuz, an mancher historischen Stelle. Hier, mitten im Weg, stand jener Basaltfelsen, dem der Teufel sein glühendes Hufeisen einschlug, als er von der frisch eingesegneten Kirche von Unterbäch wutschnaubend wieder zurückkehrte. Das war so: Früher gingen die Unterbächner nach Raron zur Kirche. Auf der Südseite des Gottesackers, dort, wo seither Rilkes



A l'avant-garde du progrès et de l'émancipation féminine, les citoyens d'Unterbach furent les premiers en Suisse à accorder le droit de vote à leurs sœurs



Grab so wüst geschändet wurde, hat man früher die vom Berg begraben. Einmal aber sollen auf dem gefrorenen Pfad der Wandflüh alle vier Träger ausgerutscht und samt dem Toten den Berg hinuntergepurzelt sein, sodass der Pfarrer grad fünfmal das Opfer einziehen konnte. Daraufhin beschlossen die Unterbächner, eine eigene Kirche zu bauen. Weil aber die Rarner sich nicht gerne ihre Mitpfarrkinder rauben liessen, musste der Unterbächner Peter Schluochter nach Rom pilgern und dort vom Papst höchstpersönlich die Erlaubnis erhalten, im Unterbach eine Kirche zu bauen. Er erhielt diese Erlaubnis auch : die Bulle, die das bestätigt, liegt heute noch in den Archiven und bildet den Stolz der Unterbächner. Kastlan Schluochter hat sich mit seiner Glasscheibe in der Kirche verewigt und wenn die Unterbächner von einem Mitbürger sagen wollen, er sei besonders würdig und vertrauenerweckend, dann geben sie ihm wohl den Übernamen « die Bulle ». So mischen sich Frömmigkeit und Spott in dieser heiligmässigen Gemeinde. Kurz und gut, als dann die Kirche gebaut ward und der Bischof drum herum schritt mit segnender Geste, kam der Abgesandte von Raron herauf, um das grad noch zu verhindern. Aber zu spät. So sehr soll er sich geärgert haben, dass ihn der Teufel ergriff und mit ihm in zwei Sätzen über das Bord herunter sprang, zuerst auf oben genannten Stein und dann direkt « simple course » in die Hölle. Wie man sieht, trieben es die Unterbächner immer mit den himmlischen oder höllischen Mächten. So war es für sie auch kein Problem, den Frauen, diesen himmlisch-höllischen Wesen, als Ersten im Land das Stimmrecht zu geben.

TOURISME

PETITE
REVUE
MENSUELLE



Le safari du succès

Lorsqu'on lança dans les Alpes le safari-mulet, certains Valaisans crurent à un canular. Les étrangers, eux, prirent la chose au sérieux. La saison 1975 du safari-mulet fut un succès. Voici la caravane dans la région de Saint-Martin et Eison.

Découvrir la Suisse avec la canne du promeneur

La marche à pied est l'une des activités de vacances les plus populaires. Et la Suisse, avec ses 50 000 km. de chemins pédestres, offre des possibilités multiples de s'y adonner. Un nombre croissant de stations organisent en automne des semaines forfaitaires avec hébergement, nourriture et des randonnées quotidiennes accompagnées de trois à six heures. Ainsi, depuis Bettmeralp, Riederalp, Mörel et Breiten, vous pouvez vous rendre dans le massif de l'Aletsch. De Fiesch et Saas-Fee, on vous emmènera également en haute montagne. Des Mayens-de-Riddes, un mulet vous permettra de traverser plusieurs vallées sans grand effort. On peut obtenir d'autres renseignements auprès des offices de tourisme locaux.

Le raisin en chambre

Malgré les difficultés d'approvisionnement en raisin de table, les hôteliers de Sierre et Salquenen ont décidé d'offrir, pendant toute la période des vendanges, du raisin à leurs clients, qui trouveront chaque soir dans leur chambre une grappe de ce fruit exquis. Les mêmes hôteliers effectueront un voyage de promotion touristique avec la collaboration de l'Office du tourisme, qui les conduira en Allemagne, en Belgique et en Alsace à la mi-novembre.



Fendant et Petit Larousse

Nous lisons dans « Le Monde » : « On ne prépare pas un « kir » avec du « fendant » (mais de préférence avec un bourgogne blanc) »... Si ces deux mots entrent au Petit Larousse 1976 ce n'est pas au titre de néologismes — le chanoine-maire de Dijon n'avait pas attendu cet automne pour faire passer son breuvage à la postérité, et la vertu émoustillante des crus valaisans remonte à plus loin encore — mais parce que leur emploi jadis local s'est suffisamment élargi pour enrichir un dictionnaire d'usage courant qui fait pratiquement autorité. Réjouissons-nous que notre fendant ait eu l'honneur du Petit Larousse.

Premier vol charter

Nous avons signalé l'heureuse initiative prise par certaines stations, notamment Aminona, d'acheminer directement vers le Valais touristes et skieurs étrangers au moyen de vols charters reliant Sion à Amsterdam, Hambourg, Berlin ou Paris. Voici la première caravelle accueillie par les Dames de Sion et par le président de la ville M. Félix Carruzzo (de dos, à droite).

Une bonne résolution

Les comités des Sociétés des hôteliers de Crans-Montana, à la suite du refus par le peuple valaisan de la loi sur le tourisme, ont défini leur position en séance du 6 octobre dernier quant au financement du tourisme dans nos régions. Ils tiennent à préciser qu'ils continueront à contribuer au financement des dépenses touristiques dans la même mesure que par le passé, et ceci sous forme d'une taxe unique de tourisme. Ils espèrent que leur exemple sera suivi par tous les bénéficiaires du tourisme afin que le financement de nos sociétés de développement et de l'UVT soit, pour une bonne part, assuré et que ces institutions puissent continuer leurs activités.

Publicité et information en Allemagne

L'UVT, en collaboration avec l'Onst, l'Opav et les stations de Saas-Fee, Grächen, Loècheles-Bains, Fiesch, Crans-Montana, Sion, Haute-Nendaz, Martigny et Verbier, ainsi que l'Association touristique du Haut-Valais et le chemin de fer BLS, a organisé en septembre un voyage de prospection et d'information à Düsseldorf, Essen et Hanovre. Grâce à l'Opav et à la Fédération laitière et agricole du Valais, ces journées ont permis de faire mieux connaître et apprécier les produits de notre agriculture. En outre, la présentation du Valais touristique par la parole, l'image (film « Valais-Hiver ») et le texte permet également la création de relations d'affaires, objectif premier de ces déplacements à l'étranger. Ces contacts avec les agences de voyages permettent d'envisager avec confiance la prochaine saison d'hiver en ce qui concerne la clientèle allemande.

UNSERE KURORTE MELDEN

Auf Preisanpassung verzichtet

So liesse sich das Kurzinterview überschreiben, das von seiten der Kurdirektoren von Leukerbad, Riederalp, Fiesch und Saas-Fee gewährt wurde.

Kurdirektor Amédée Perrig, Saas-Fee

Auch in Saas-Fee ist die Devise: « Gleiche Preise überall wie im Vorjahr ». Bereits jetzt ist für die Wintersaison die Nachfrage nach Chalets sehr gut, so dass man optimistisch in die kommende Saison gehen kann. Die Wintersaison 1974-1975 brachte gegenüber dem Vorjahr in den Hotels eine kleine Abnahme in der Bettenbesetzung von $\frac{1}{2}$ %. In den Chalets konnte eine Zunahme von 3 % verzeichnet werden, und alles zusammen genommen — also auch die Frequentierung der Bahnen und Lifte — ergab sich eine Zunahme von 1,7 %. Was das erste Halbjahr 1975 betrifft, so dürfte es sich in den Zahlen von 1974 bewegen, worüber wir zufrieden sind. Wir gehen auch mit einigem Optimismus an den weiteren Ausbau der Infrastruktur. Lässt uns das Wetter nicht im Stich, sollte der neue Skilift aus Eggnerjoch (3100 Meter) mit einer Stundenleistung von 800 Personen für die Wintersaison bereit sein. Er erweitert aber vor allem das Angebot im Sommerskifahren. Im Sommer 1976 wird auch die neue Gondelbahn Saas-Fee - Spielboden — mit rollautomatischem System — bereit sein. Gegenwärtig ist man hinter der Fundamentierung der Masten. Die neue Gondelbahn, die eine verdoppelte Leistungsfähigkeit haben wird (bisher 260 Personen in der Stunde) verläuft im gleichen Trasse wie die im Jahr 1952 erbaute Gondelbahn. Sie war die erste Luftseilbahn von Saas-Fee.

Kurdirektor Edelbert Kummer Riederalp

Januar- und Märzskiwochen zu Pauschalpreisen — diese speziellen Skiwochen sind durchaus nicht neu, finden sie



doch im Januar seit mehr als zehn Jahren statt, während die Märzskiwochen letzten Winter einen erfolgreichen Start erlebten. Erwähnens- und lobenswert ist in diesem Zusammenhang, dass alle Beteiligten (Hotels, Skischule und Lifte) auf eine Preisanpassung verzichteten. Für 1976 gelten die gleichen Preise wie für 1975, wobei die Leistungen dieselben bleiben. Kinder bis zu 16 Jahren und Langläufer haben Ermässigung. Rechtzeitig auf die Wintersaison sollte auch das vierte und letzte Haus der Überbauung Konkordia des bekannten Skiakrobaten Art Furrer fertig werden. Das Angebot

von 450 Betten dieses Ferienzentrums verteilt sich auf 64 Hotelbetten und 63 Apartements. Zur Überbauung gehören ein Hallenbad mit Sauna und Solarium und zwei Restaurants.

Kurdirektor Martin Wellig, Fiesch

Fiesch ist Austragungsort der alpinen Schweizer Skimeisterschaften für Herren in der Zeit vom 26.-29. Februar 1976. Die Region Fiesch - Lax - Fieschertal freut sich darauf. Bereits war eine Fis-Delegation in Fiesch im Hinblick auf diese Meisterschaften im Februar

1976 und hat die Abfahrts-, Riesenslalom- und Slalomspisten homologiert. Wird dieses Ereignis für die Region zwar das herausragendste sein, so sind die Pisten auf Kühboden/Eggishorn aber offene Pisten — es ist ein Skigebiet für alle, die am Wintersport Freude haben. Mit der Luftseilbahn Fiesch-Eggishorn (LFE) ist eine leistungsfähige Bergbahn vorhanden, die auch dem grössten Ansturm an Schnee- und Sonnenhungrigen gewachsen ist. Die Bergsteigerschule Fiesch offeriert wieder achtzehn kombinierte Winter-Skiwochen, wie sie im vergangenen Winter ein Erfolg waren. Sie beginnen am 7. Dezember 1975.

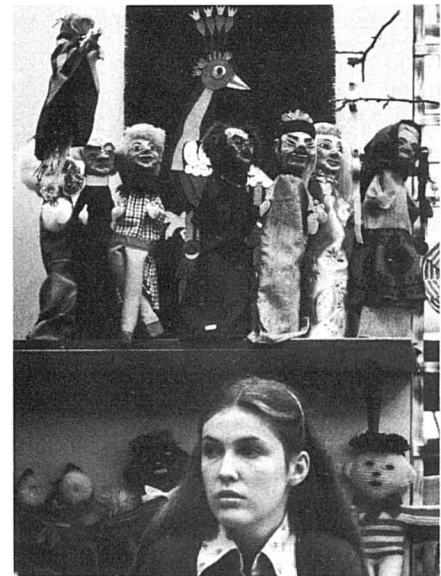
Kurdirektor Renato Pacozzi Leukerbad

Keine Preiserhöhung für weisse Wochen mit heissen Bädern im Winter 1975/76. Wir haben die gleichen Preise wie im Winter 1974/75. Es läuft bereits ein Forfait-Angebot für Bahnen und Bäder, das den ganzen Winter hindurch Gültigkeit hat. Zu den inzwischen beliebten Wedelwochen erwarten wir am 1. Dezember und am 2. Januar insgesamt 500 Teilnehmer. Es ist die Aktion, die zusammen mit der Schweizer Illustrierten und ihrer welschen Ausgabe organisiert wird. Wir setzen gute Hoffnung auf die kommende Saison. Gute Hoffnung setzen wir auch auf den Herbst, auf dass uns die « goldenen Wochen » in diesem Jahr beschieden sein mögen. Wir hoffen auf gutes Wetter. Die Bilanz für das erste Halbjahr 1975 besteht in einem Minus von 2,9 % gegenüber dem Halbjahr 1974 an Bettenbesetzung (Übernachtungszahlen). Der Juli war besser als im Vorjahr, und der August dürfte — was sich im Augenblick sagen lässt — schätzungsweise gleich liegen wie 1974.

OGA 1975

record de visiteurs

L'OGA 1975 a fermé ses portes. Cette importante manifestation du commerce, de l'industrie et de l'artisanat a connu un nouveau record d'affluence à Brigue : neuf mille visiteurs de plus que l'année précédente. Si le volume d'affaires traitées a quelque peu subi les effets de la présente récession, la traditionnelle foire haut-valaisanne n'en a pas moins recueilli la sympathie et les encouragements des visiteurs. Une nouvelle halle a abrité l'exposition « 50 ans de radio en Suisse alémanique » et un panorama des téléphériques du Haut-Valais.

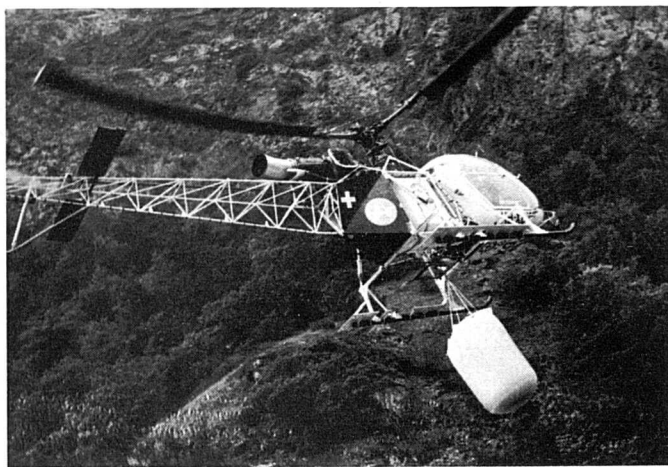


OGA 1975

mit Besucherrekord!

Der OGA 1975 gelang, was man sich allenthalben in Industrie, Handel und Gewerbe wünscht: eine weitere Steigerung. Über neuntausend Personen besuchten die OGA 1975 mehr als die vorjährige Schwester. Das mag nicht unbedingt mit einem neuen Verkaufs- oder Bestellsrekord gleichzusetzen sein, ist aber doch ein Zeichen von Sympathie, die man der Tradition gewordenen jährlichen Oberwalliser Gewerbe-Ausstellung entgegenbringt. Die neue Simplonhalle bot zusätzlich Ausstellungsraum für die Sonderschau « 50 Jahre Radio RDS » und einen Überblick über die Seilbahnen des Oberwallis.





L'Héli-Extinter

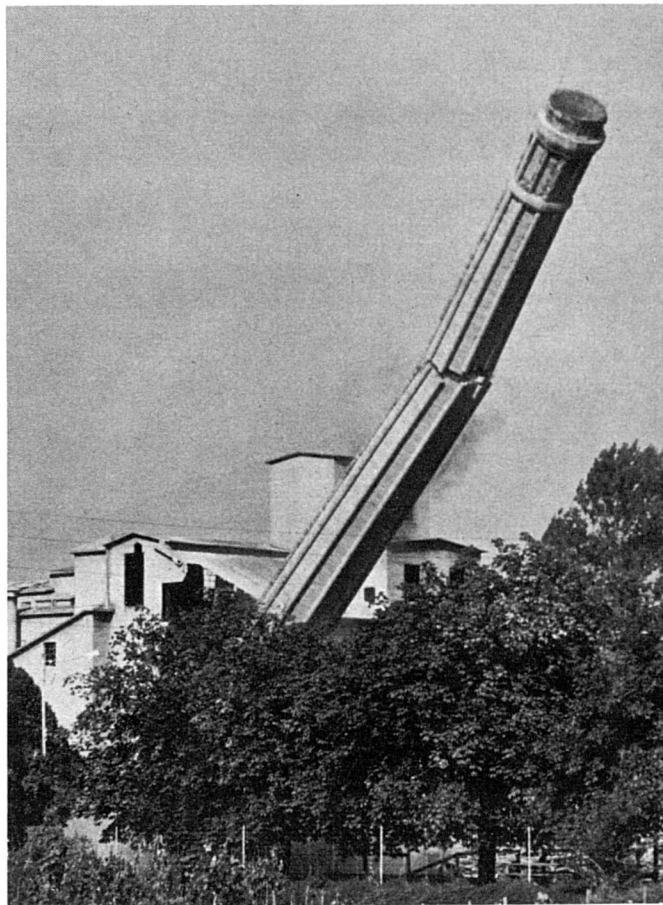
Pour lutter contre les incendies de forêt, Raymond Sarbach, de Saint-Nicolas, en collaboration avec Industrie und Bauplastic S. A., à Brigue, a imaginé et breveté ce sac fixé sous l'hélicoptère, et contenant 1000 litres d'eau. Cette méthode, expérimentée il y a déjà deux ans près de Viège, s'est révélée particulièrement efficace lors d'un incendie de forêt en Basse-Saxe (Allemagne).

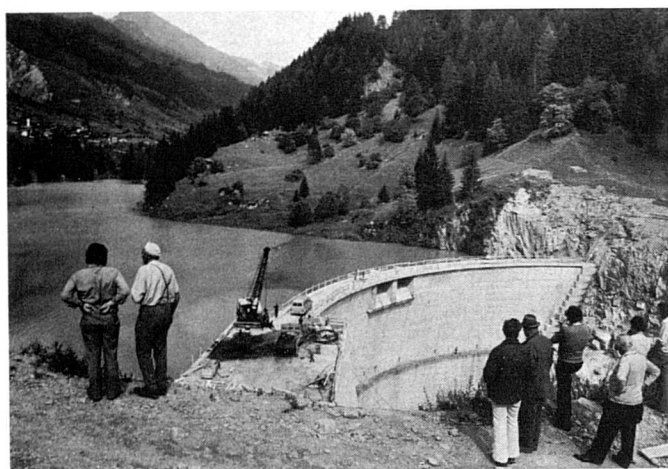
La tour prends garde !

Elle a vécu, la grande cheminée des anciennes usines de ciment de Vouvry, qui se dressait dans le ciel comme une tour de guet. La voici qu'elle s'écroule de toute la hauteur de ses cinquante mètres sous la dynamite et l'astuce des hommes de la protection civile à l'heure de l'exercice.

Patinage sans saison sur le Haut-Plateau

On a patiné comme en plein hiver au long de cette été sur le Haut-Plateau de Crans-Montana. Tout cela s'est terminé par un gala réunissant des représentants d'une dizaine de pays. La cadette des vedettes en herbe remet au professeur Catherine Capporella-Comte les dernières fleurs de l'été.





Valais hydroélectrique

Le Valais des barrages tient toujours l'actualité. Grande Dixence a fêté le mois passé son vingt-cinquième anniversaire. Dans le vallon de Derbo-
rence, au Goddey, on a inauguré un nouveau barrage qui finalement, après bien des appréhensions, ne fera qu'embellir le paysage. Le Haut-Valais vit aussi à l'heure hydroélectrique. Ici le nouveau lac artificiel de Ferden arrivant à sa cote maximale. Un étonnant changement dans l'environnement.

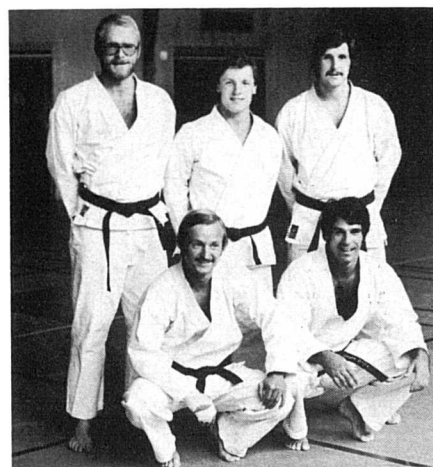
Fête des bourgeois à Sierre

Des milliers de personnes ont participé à la grande fête des bourgeois qui s'est déroulée à Sierre. A cette occasion deux mille danseurs, figurants et membres de sociétés folkloriques évoluèrent en pleine rue sous les applaudissements de la foule. On décida par là même de resserrer les liens entre tous les Valaisans de l'extérieur.

Pascal Thurte.

Champions suisses

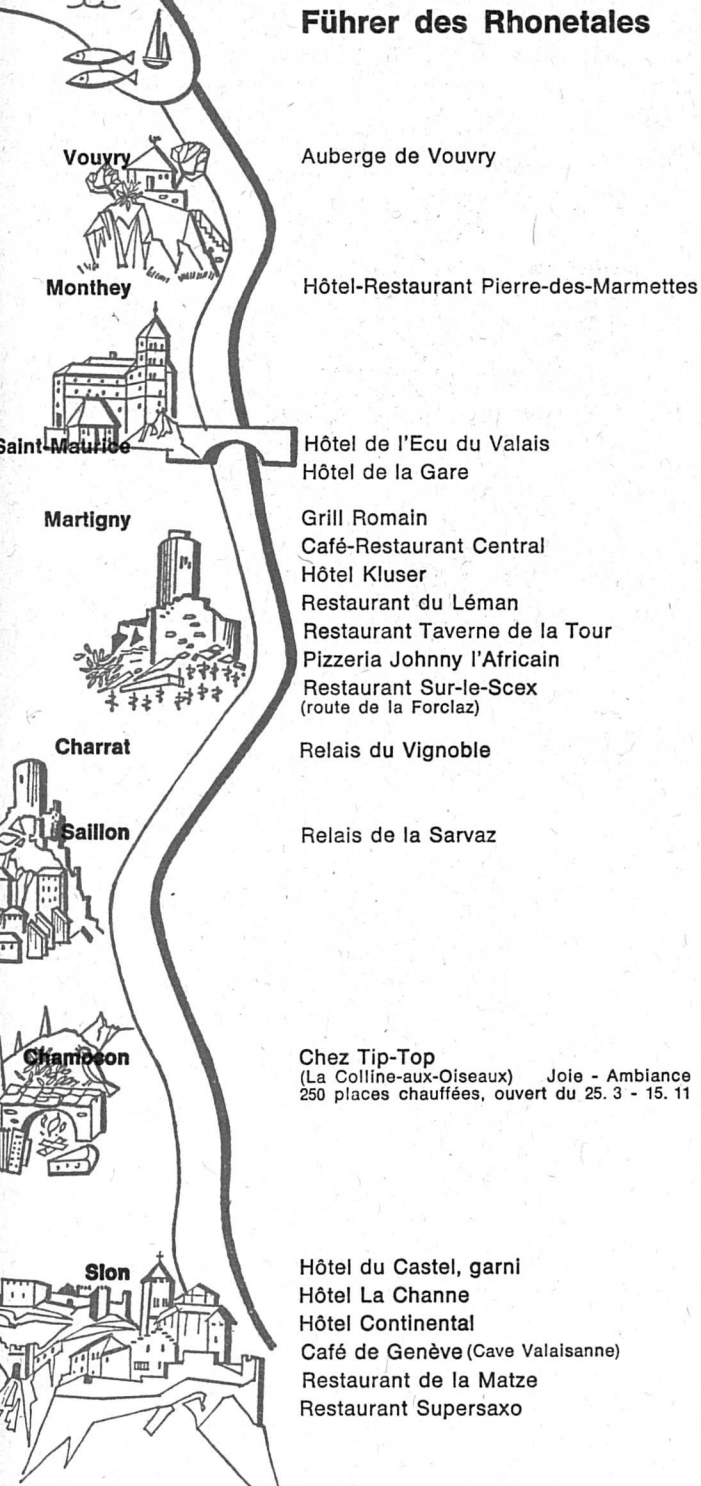
Encore des Valaisans champions suisses. Ils sont membres du Karaté-Club, qui a remporté le titre de champion suisse par équipes à Zurich en terrassant le club de Genève. Les nouveaux champions : André Koopmann, Dominique Fornage, Raphaël Knupfer, Jacques Bonvin et Jean-Claude Knupfer.



ide gastronomique

de la vallée du Rhône

**Gastronomischer
Führer des Rhonetales**



Soleil de Sierre Vieux-Sierre

Les vins de classe des

CAVES IMESCH

Tél. 027 / 55 10 65

stampo

s.
a.

Le professionnel du timbre caoutchouc

TELEPHONE 027 / 22 50 55
AVENUE DU MIDI 8
1950 SION

Fabrique de timbres — Accessoires
Numéroteurs — Gravure industrielle

Relais du Manoir

Villa / Sierre
M. André Besse, gérant
Centre de dégustation des vins
du Valais
Raclette - Spécialités



Ed. SUTER s.a.

Villeneuve

**VIANDES
CHARCUTERIE
CONSERVES**



**Le spécialiste
dans la qualité**



**Offrez un
CADEAU
renouvelé
douze fois**

Commande

Veillez adresser votre revue « Treize Etoiles » pendant une année à :

Nom et prénom :

Adresse :

Localité :

Pays :

offert par

Nom et prénom :

Adresse :

Localité :

Date et signature :

La personne à laquelle vous offrez
« Treize Etoiles » recevra une carte lui
indiquant de qui lui vient ce cadeau.

Prix de l'abonnement pour une année :
Suisse Fr. 38.— Etranger Fr. 42.—

**A détacher et expédier sous enveloppe
à « Treize Etoiles »,
Imprimerie Pillet, 1920 Martigny 1**

☐ **Commande**

Sans engagement de ma part, je désire
bénéficier d'un abonnement gratuit de trois
mois à la revue illustrée « Treize Etoiles ».

Nom et prénom :

Adresse :

Localité et pays :

Date et signature :

☐ **Commande**

Veillez adresser votre revue « Treize Etoiles » pendant une année à :

Nom et prénom :

Adresse :

Localité et pays :

Date et signature :

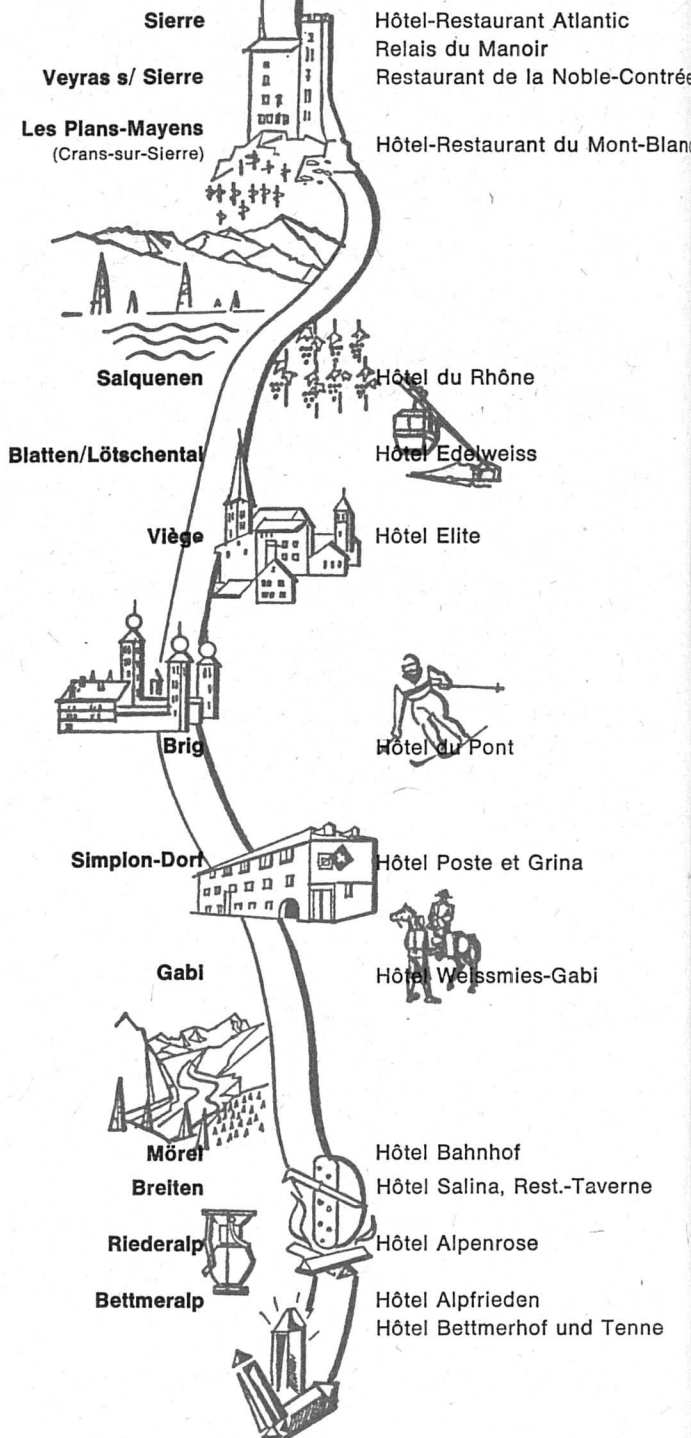
Prix de l'abonnement pour une année :
Suisse Fr. 38.— Etranger Fr. 42.—

Marquer d'une croix la formule désirée.

Guide gastronomique

de la vallée du Rhône

**Gastronomischer
Führer des Rhonetals**



Issu du domaine du même nom

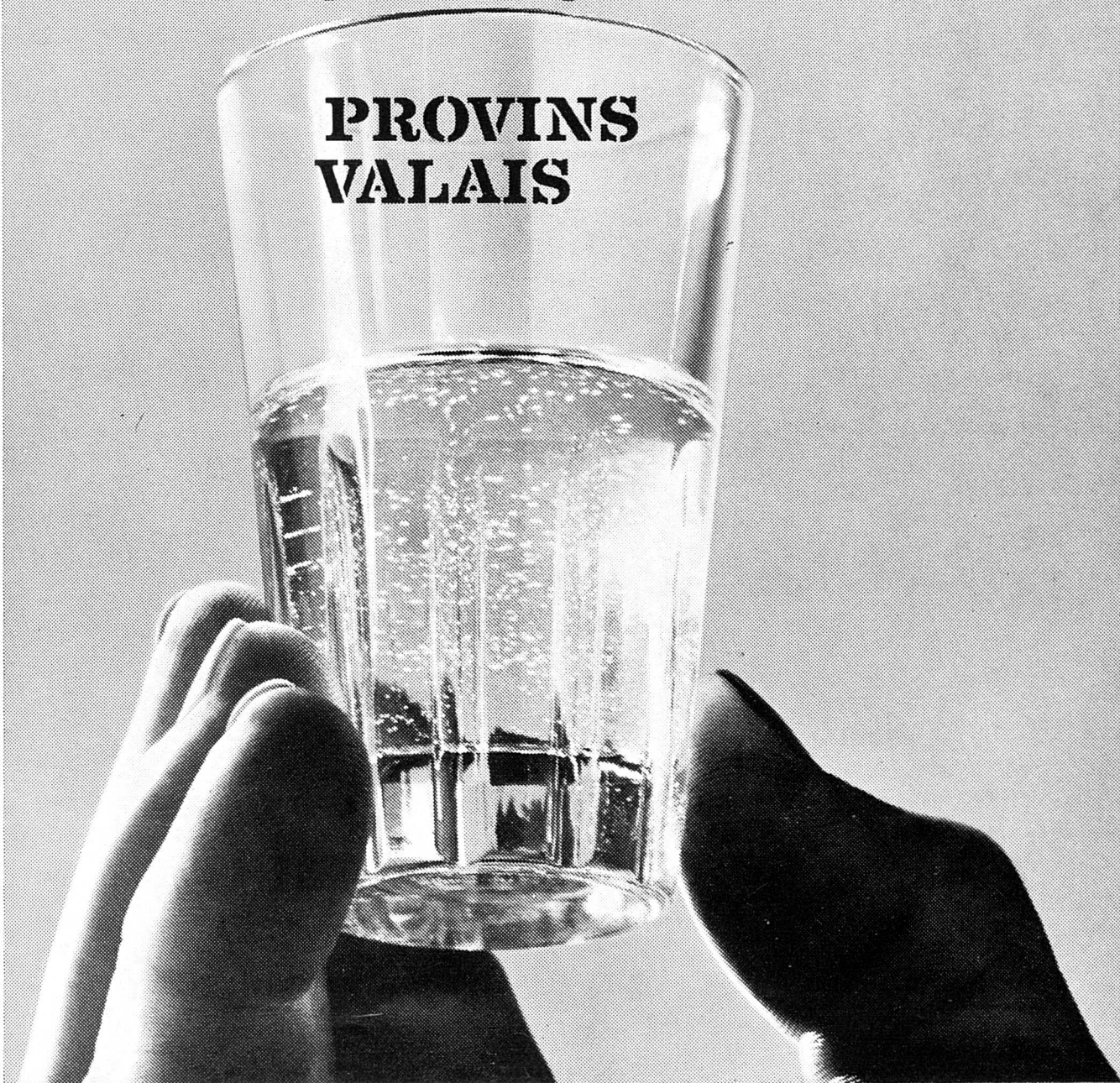
BRÛLEFER

Un fendant de production limitée en bouteilles numérotées

BONVIN GRANDS DOMAINES, SION

Les authentiques vins
valaisans, qu'un
soleil généreux
a ciselés dans les
meilleurs parchets,
portent la signature de:

**PROVINS
VALAIS**



Avec les tarifs «week-end» de Swissair: jusqu'à 40% de réduction en Europe.

Les cloches du dimanche, pourquoi n'iriez-vous pas, un beau dimanche, les écouter ailleurs? Pour un grand nombre de villes d'Europe ce petit voyage serait bien meilleur marché que vous ne croyez, grâce aux tarifs «week-end».

Le samedi et le dimanche, il y a moins de passagers en route avec Swissair (la plupart des hommes d'affaires voyagent en semaine). Il y a donc de la place dans les avions, et les voyageurs du week-end sont les bienvenus.

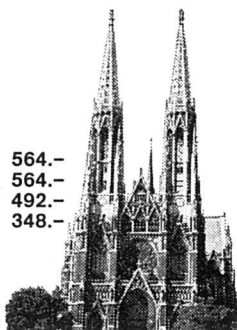
C'est pourquoi Swissair a introduit les tarifs «week-end» pour de nombreuses destinations européennes. Offre très avantageuse, qui vous

rendra service si vous avez simplement envie d'aller flâner ailleurs, ou même de faire un petit séjour. Car vous pouvez prolonger votre week-end selon les besoins: le billet (sauf pour Londres, Manchester, Varsovie, Rome et Gênes) est valable un mois. Après avoir gagné le but de votre voyage un samedi ou un dimanche, vous êtes donc libre de revenir n'importe quel autre samedi ou dimanche dans le délai d'un mois.

Swissair et votre agence de voyages IATA vous fourniront volontiers de plus amples renseignements et des détails sur les conditions des tarifs «week-end».



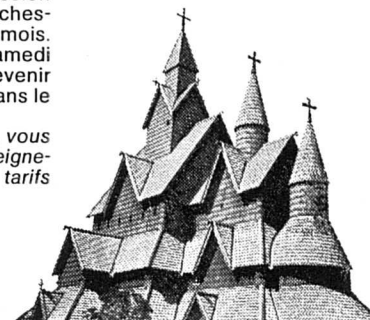
Cologne Fr. 375.- au lieu de Fr. 564.-
Dusseldorf Fr. 375.- au lieu de Fr. 564.-
Francfort Fr. 327.- au lieu de Fr. 492.-
Stuttgart Fr. 233.- au lieu de Fr. 348.-



Vienne Fr. 503.- au lieu de Fr. 728.-
Munich Fr. 271.- au lieu de Fr. 410.-



Paris Fr. 256.- au lieu de Fr. 444.-
Rome Fr. 359.- au lieu de Fr. 624.-
Gênes Fr. 233.- au lieu de Fr. 404.-



Oslo Fr. 889.- au lieu de Fr. 1428.-
Copenhague Fr. 692.- au lieu de Fr. 1108.-
Stockholm Fr. 934.- au lieu de Fr. 1504.-
Helsinki Fr. 1006.- au lieu de Fr. 1678.-



Prague Fr. 370.- au lieu de Fr. 644.-



Hambourg Fr. 554.- au lieu de Fr. 832.-



Bruxelles Fr. 322.- au lieu de Fr. 536.-



Varsovie Fr. 560.- au lieu de Fr. 990.-



Londres Fr. 451.- au lieu de Fr. 724.-
Manchester Fr. 610.- au lieu de Fr. 910.-



Amsterdam Fr. 362.- au lieu de Fr. 596.-

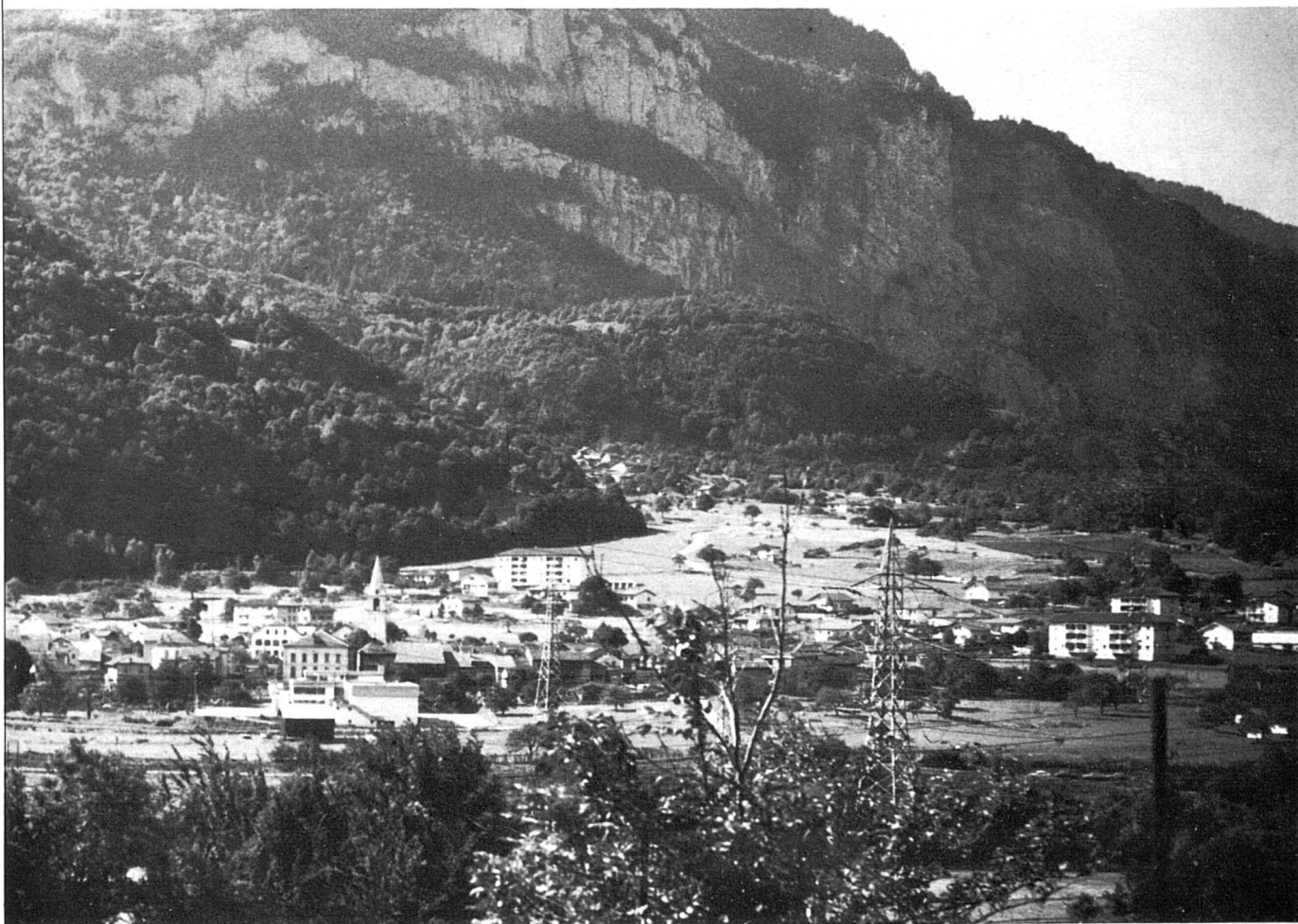
Plus vite, plus loin. **SWISSAIR**



De l'or à

EVIONNAZ

le 8 novembre
avec le tirage
de la 360^e tranche



LOTERIE ROMANDE

**Les devins
prédisent
l'avenir ...**



**... nous le construisons;
avec vous et pour vous**

CIBA-GEIGY



ARMAND GOY

MARTIGNY

46, avenue de la Gare

Meubles d'art - Haute décoration

Le spécialiste incontesté et le plus expérimenté des beaux intérieurs présente, dans les 2000 m² de ses expositions martignaises, l'une « Grand standing », l'autre « Style discount », une sélection incomparable de meubles et mobiliers d'art vendus à des prix particulièrement avantageux. Visitez encore et sans engagement nos ateliers d'ébénisterie et de décoration, où plus de 40 spécialistes créent, restaurent, confectionnent meubles sur mesure, parois et lambris, bibliothèques, tables, sièges, salons, rideaux, lambrequins, voilages ; notre grande spécialité, les tentures murales.

A votre disposition les plus belles collections de tissus d'ameublement et de décoration agrémentés de toutes les passementeries.

Etude - devis et projets sur demande pour installation complète ou partielle, pose et livraison gratuite dans toute la Suisse. Salons Louis XV dès Fr. 1950.—, chambre à coucher Louis XVI dès Fr. 4300.—, salles à manger de style dès Fr. 3200.—, larges facilités de paiement.

Ouvert tous les jours de 8 à 12 heures et de 13 h. 30 à 18 h. 30, le samedi 17 heures.

Tél. 026 / 2 34 14 - 2 38 92. En dehors des heures légales, prendre rendez-vous.



La revue Treize Etoiles dans le monde entier

Nous expédions chaque mois « Treize Etoiles » jusqu'aux îles Canaries, à Québec, Buenos Aires, New York, Stockholm, Paris, Lisbonne, Tokio, Osaka, Le Caire, Rabat, Marrakech, Mogador, Casablanca, San Francisco, Ceylan, aux Philippines, La Réunion, Haïti, Florence, Naples, Venise, Rome, Bologne, Londres, Anvers, Brighton, Monte-Carlo, Bruxelles, Gand, Liège, Stuttgart, Cannes, Francfort, Amsterdam, Den Haag, Rotterdam, Nice, Luxembourg, Marseille, Turin, Gênes, etc.



le bridge

Solution des problèmes N° 122 Petites boulettes

♠ 6	♠ 5
♥ 4	♥ A R 9 3
♦ A D 9 4 3	♦ 8 6 5 2
♣ A 9 8 6 4 2	♣ 10 7 5 3
	♠ V 10 9 8 7 3 2
	♥ D 10 7 5
	♦ V 7
	♣ —

Rappelons les enchères, sans vulnérabilité des Norvégiens contre les Français au Championnat d'Europe :

W	N	E	S
1 ♦	×	1 ♥	4 ♠
5 ♣	5 ♠	×	---

Qu'entameriez-vous, à la place du Français ?

Quant au responsable, il choisit l'As de trèfle, hélas ! Et le Norvégien de sauter sur l'aubaine. En revanche, l'entame à cœur produirait deux de chute. Elle coule de source si l'on tient ce langage : avec quoi mon partenaire a-t-il bien pu contrer 5 ♠ ? Avec l'As de cœur, pardi !

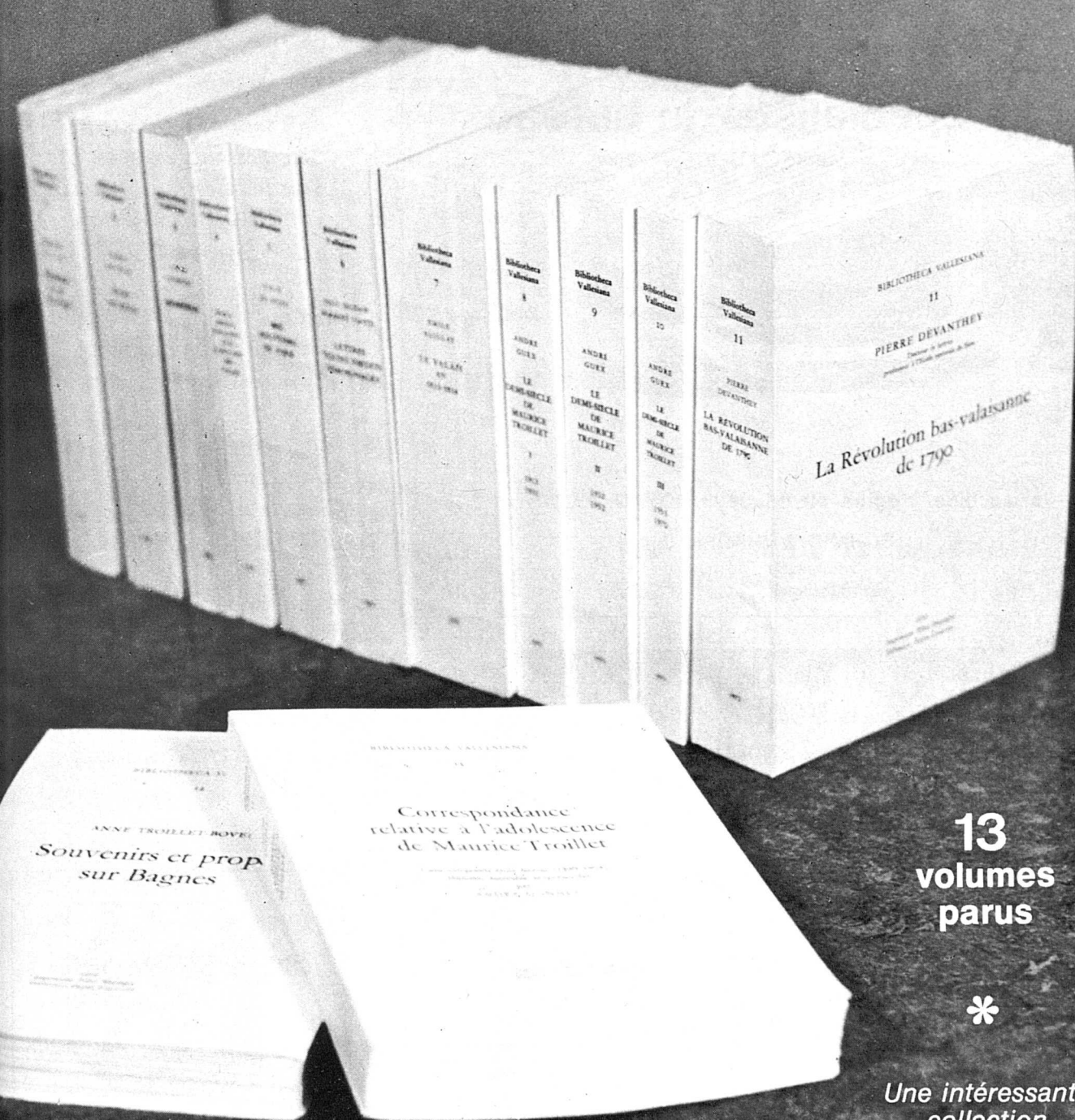
♠ 7 2	♠ 9 6
♥ R V 7	♥ D 10
♦ D 6 5 2	♦ A 10 9 7 3
♣ V 10 6 3	♣ 8 7 4 2
♠ R 10 3	♠ A D V 8 5 4
♥ A 9 6 4 3 2	♥ 8 4
♦ R 8	♦ V 4
♣ R 5	♣ A D 9

Les Polonais sont vulnérables en NS, contre les Danois :

S	W	N	E
1 ♠	2 ♥	—	—
2 ♣	—	—	—

Faire chuter ce petit contrat est plus délicat. L'intervenant entame le coup de l'As de cœur, que suit le 5, pour le Roi et la Dame. Sur quoi, le demandeur détache le Valet de cœur du mort. Que feriez-vous, à la place du Danois ?

Le responsable croit bon de couper, du 9. Mais le Polonais écarte un carreau et le Danois ne peut plus créer une promotion d'atout à carreau. Que n'a-t-il coupé, mais du 6 ! De deux choses l'une, en effet. Si le demandeur se défait d'un carreau, Est peut jouer carreau sous l'As, pour couper, de ce 9 précieux, le cœur qui suit ; et voilà le 10 d'atout promu. Si M. Sud surcoupe, du 8, pour tirer atout, le Danois de gauche prend du Roi, joue celui de carreau suivi du petit et fait son 10 d'atout en passant. Quoi de plus simple ? P. B.



13
volumes
parus



*Une intéressante
collection
d'ouvrages consacrés
au Valais*



*Etudes, témoignages
et documents
pour servir
à l'histoire du canton*

BIBLIOTHECA VALLESIANA

Collection dirigée par André Donnet

En vente dans les librairies et à Bibliotheca Vallesiana, avenue de la Gare 19, Martigny

VALAIS

Le pays
des belles
vacances

Montana-Vermala

Hôtel-Restaurant Les Asters

Cuisine soignée - Salle à manger pour
100 personnes
Famille R. Crettol-Barras
Tél. 027 / 41 22 42

Le spécialiste du bureau

vous présente l'ADLER SE 1000



la machine à écrire électrique à NOYAU D'ÉCRITURE

SCHMID & DIRREN S. A.

Organisation de bureau
1920 Martigny, ☎ 026 / 2 27 06

A côté de 23 modèles de
friteuses, vous trouverez des
coupe-légumes, Salamandres,
fours

frifri
Tel. 038 512 091

grils, éplucheuses, batteurs,
hâchoirs à viande, presse-
purée, cutter, coupe-pain, à
l'IGEHO Halle 23 chez

ARO SA, 2520 La Neuveville

LE COIN DU POÈTE

La plaine au loin qui porte

*Aux saisons qui passent,
Aux passants dans la rue,
Aux feuilles qui s'entassent
Et qu'amasse une grue.*

*Et quand seul toujours,
Quand ne cesse le songe
Eternel de l'amour,
L'angoisse qui me ronge.*

*La plaine au loin qui porte
Un regard perdu,
Songer à cette morte
Qui hier s'est pendue.*

*Est-il encore temps
De créer un chef-d'œuvre
Encore tu te comprends ?
Le doute cette pieuvre !*

Bertrand Marty.



**c'est
moins cher**

MARTIGNY - SION - EYHOLZ
Route de Fully Sous-Gare Près Viège

Pour gagner de l'ARGENT,

il faut commencer par en investir.

L'ARGENT que nous voulons faire fructifier réclame une attention vigilante. Peu en importe le montant. Nous devons savoir quelle part de notre gain, de nos économies ou d'une succession nous entendons placer. Autre question, plus essentielle encore: où et comment investirons-nous nos fonds? Un capital ne croît pas partout

avec la même rapidité, il ne produit pas partout le même revenu.

Une large gamme de possibilités s'offrant à l'investisseur, il lui est souvent difficile de fixer son choix. Où trouver la solution de ce problème délicat? Interrogez l'UBS, spécialiste en placements. L'UBS est présente dans toute la Suisse.



Union de Banques Suisses



Carillons valaisans

L'excellent ouvrage illustré de M. Vernet, paru dans « Treize Etoiles », est en vente au prix de 6 fr. dans les librairies et à l'imprimerie Pillet, Martigny. Tirage limité.

Monocristaux **DJEVA**
Corindons & Spinelles

Pour
la bijouterie

l'industrie des
pierres d'horlogerie

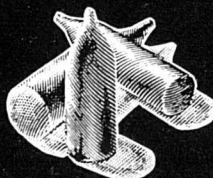
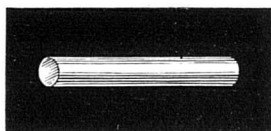
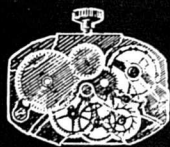
l'industrie des
instruments de précision

l'industrie optique
LASER & MASER

l'industrie électronique

l'industrie chimique
et les laboratoires

l'industrie textile, etc.



INDUSTRIE DE PIERRES SCIENTIFIQUES
HRAND DJEVAHIRDJIAN S. A.
MONTHHEY - SUISSE



ZERMATT

1620 m

Hotel Gornergrat, 130 Betten
Tel. 028 / 7 70 33, Telex 38 152

Hotel Atlanta, 50 Betten
Tel. 028 / 7 70 88, Telex 38 125

Ruhige Lage, gediegener Komfort.
Bar. Nähe Eisbahn.
Curling u. Schweiz. Skischule.

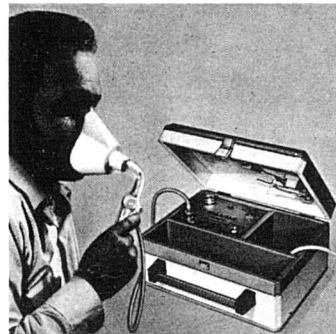
AROLLA

2000 m

Hotel Mont-Collon, 100 Betten
Tel. 027 / 83 11 91, Telex 38 352

Restaurant, Bar - Dancing. Grosse
Sonnenterrasse. Eisbahn.

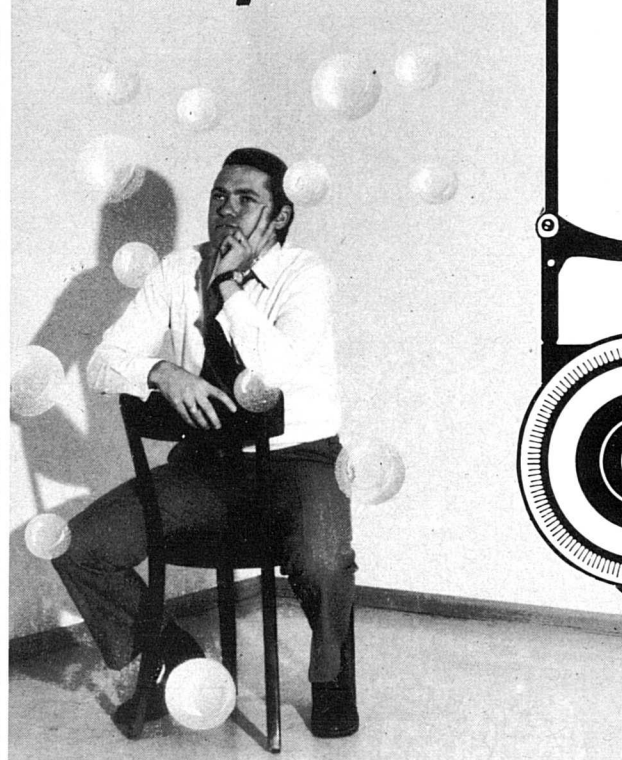
En cas de **Bronchite**
Asthme
«dilatation des poumons»



la THERAPIE AEROSOL
avec le billa-SAN-inhalateur, est
la méthode de traitement efficace
reconnue médicalement. Deman-
dez un appareil à l'essai, **gratui-
tement** pendant 10 jours et **sans
engagement**.

BON à adresser à
G. Billeter, appareils méd.
8006 Zürich
Weinbergstrasse 110, Tél. 01/28 22 12
Nom: _____
Rue: _____
No post. Localité: _____ T. E.

Pour que votre rêve devienne réalité



FABRIQUE DE MEUBLES

Gertschen SA

agencement d'intérieur

FAITES APPEL
A NOTRE BUREAU TECHNIQUE DE NATERS

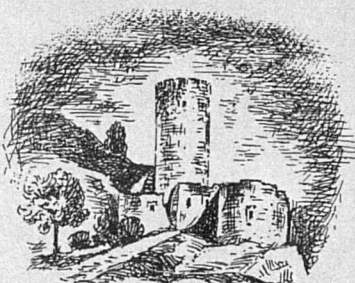
SION-UVRIER

BRIGUE

MARTIGNY

Tél. 028 / 3 10 55

WILLIAMINE
MARQUE DÉPOSÉE



*fine eau-de-vie de poire William
du Valais distillée par*

MORAND

MARTIGNY

43° vol.

SUISSE

WILLIAMINE
Marque déposée

L'eau-de-vie de William
la plus demandée
en Suisse et dans le monde

MORAND
MARTIGNY



La vigne de Saint-Théodule

Saint-Théodule — tout le monde dans ce canton le sait — est le patron des Valaisans et des vigneron, tant il est vrai qu'on peut difficilement être Valaisan sans être vigneron !

Il fut évêque de Sion ; et les vieilles gravures le représentent pressant entre ses doigts noueux une grappe au jus généreux. S'agit-il du johannis cultivé aujourd'hui par Orsat sur les bords rocaillieux de la Dranse dans le domaine qui porte son nom ? L'histoire ne le dit pas !

Un col célèbre, celui reliant Zermatt à l'Italie, porte également le nom de l'illustre prélat, tout comme l'une des plus belles églises de Sion dont Mathieu Schiner voulait faire son tombeau.

Théodule avait un ennemi juré — mis à part le mildiou et le goût de bouchon — c'était le diable !

Dans toutes les écoles valaisannes on raconte comment le saint évêque ayant reçu une cloche géante du pape conclut un accord avec le démon pour la transporter de Rome à Sion.

L'étonnant prélat avait accepté de donner son âme à Satan en retour s'il réussissait à le poser à la Planta avec sa cloche avant le chant du coq. L'étrange convoi franchit de nuit le col du Théodule. Il allait se poser dans la capitale avant l'aube et Satan allait gagner son pari lorsque Théodule, rusé en diable comme tout vrai vigneron, lança son cocorico et fit chanter tous les coqs du canton. Le démon laissa tomber sa cloche et s'enfuit, honteux et confus. C'est depuis lors, dit-on, que les coqs séduits chantent de si bonne heure !

Le domaine de Saint-Théodule dont Martigny s'enorgueillit aujourd'hui s'étend sur plus de 12 000 mètres carrés.

L'évêque vigneron eut aimé cet élixir dont les sondages, bon an mal an, atteignent les cent degrés, tant l'endroit est merveilleusement exposé.

Le domaine s'allonge comme un voile de verdure au pied du roc. On dirait la traîne de La Bâtiaz, laquelle se dresse dans les parages.

Le johannis n'est pas du goût de tout le monde aujourd'hui, dit-on parfois.

Un vin épiscopal pourtant !

Pascal Thurre.



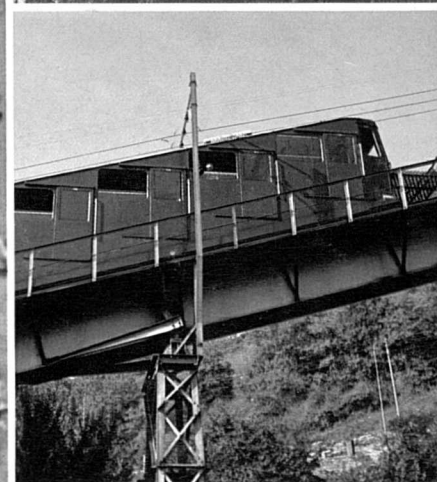
ORSAT



L'ambassadeur des vins du Valais

HABEGGER
THUN

**International
present**



Ihre Probleme - unser
Your problems - our

Job

Unser Motto
Our motto

Safety first

Maschinenfabrik Habegger AG, CH-3601 Thun

☎ 033 / 21 99 88

Schweiz

Telex 32201